



EDITION BREITKOPF

Nr. 2860

MÉHUL

Joseph und seine Brüder

Klavierauszug mit Rezitativen



Felix Weingartner

Joseph und seine Brüder.

Oper in drei Akten von Méhul.

Personen.

Jakob, Hirt vom Tale Hebron	<i>Baryton</i>
Joseph, unter dem Namen Cleophas, Statthalter von Ägypten	<i>Tenor</i>
Benjamin	<i>Mexxo-Sopran</i>
Ruben	<i>Tenor</i>
Naphtali	<i>Tenor</i>
Simeon	<i>Baryton</i>
Sieben andere Söhne Jakobs	<i>Tenöre und Bässe</i>
Utobal, Josephs Untergebener und Vertrauter	<i>Baryton</i>
Ein Offizier von Josephs Leibwache	<i>Baryton</i>

Junge Mädchen von Memphis, Ägypter, Soldaten. — Die Handlung spielt im ersten und dritten Akt in Josephs Palast in Memphis, im zweiten außerhalb Memphis bei den Zelten der Israeliten.

I. Akt.

1. Szene. Joseph allein	6
2. Szene. Joseph und Utobal, ein Offizier	11
3. Szene. Die Brüder	18
4. Szene. Joseph, Utobal, ein Offizier und die Vorigen	33
5. Szene. Die Vorigen und Volk von Memphis	48

II. Akt.

1. Szene. Joseph und Utobal	56
2. Szene. Joseph und Benjamin	60
3. Szene. Joseph, Benjamin und Jakob	68
4. Szene. Die Vorigen, Utobal	78
5. Szene. Die Vorigen und Volk	80

III. Akt.

1. Szene. Jakob und seine Söhne, junge Mädchen von Memphis, Harfenspielerinnen, Tänzerinnen	92
2. Szene. Die Vorigen, Utobal	102
3. Szene. Jakob und Benjamin	103
4. Szene. Jakob, Benjamin, Simeon und der Offizier	108
5. Szene. Die Vorigen und die Brüder	116
6. Szene. Die Vorigen und Joseph	118

Joseph und seine Brüder.

Oper in drei Akten.

1

Text von Alexander Duval.

Musik von E. N. Méhul.

Mit revidiertem deutschen Text und Rezitativen herausgegeben von Felix Weingartner.

Ouvertüre.

Adagio.

Klavier.

pp

poco cresc.

mf

pp

cresc. poco a poco

f

p

pp

2 Allegro moderato.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic and a *dolce* marking. The upper staff features a melodic line with some grace notes, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff has a melodic line with various articulations, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamics are consistent with the previous system.

The third system of the musical score consists of two staves. A first ending bracket labeled '1' spans the first two measures of the upper staff. The music features a piano (*p*) dynamic and concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with some grace notes, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamics are consistent with the previous system.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with various articulations, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*ff*) and include a *trem.* marking.

The sixth system consists of two staves. A second ending bracket labeled '2' spans the first two measures of the upper staff. The music features a fortissimo (*ff*) dynamic and a key signature change to B-flat major.

The seventh system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with various articulations, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*ff*).

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with dynamics *sf*, *af*, and *sf*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with dynamics *f*, *sf*, and *p*.

Second system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with dynamics *mf*, *p*, and *pp*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with the instruction *cresc. poco a poco*.

Third system of musical notation. The right hand (treble clef) features a triplet of eighth notes marked with a circled '3'. Dynamics include *ff*, *mf*, and *pp*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with dynamics *mf* and *pp*.

Fourth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with dynamics *mf*, *p*, and *pp*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with dynamics *mf* and *pp*.

Allegro.

Fifth system of musical notation, marked *Allegro.* The right hand (treble clef) has a melodic line with dynamics *ff* and *fp*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with dynamics *ff* and *fp*.

Sixth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with dynamics *fp* and *ff*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with dynamics *fp* and *ff*.

Seventh system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with dynamics *fp* and *ff*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with dynamics *fp* and *ff*.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. Dynamic markings *fp* and *ff* are present.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental textures.

Third system of musical notation, starting with a boxed number '4' in the upper left corner. The treble clef part features a melodic line with a *dolce* marking, while the bass clef part has a *p* marking.

Fourth system of musical notation, showing further development of the melodic and accompanimental themes.

Fifth system of musical notation, continuing the musical progression.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *pp* marking in the bass clef.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a few rests. The lower staff is in bass clef and provides harmonic support with chords and moving lines, including some accidentals like flats and sharps.

The second system begins with a boxed number '5' in the upper left corner. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A forte dynamic marking 'ff' is present in the beginning of the system.

The third system continues the piece with similar rhythmic patterns in both staves. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment, while the treble staff has chords and some melodic fragments. A forte dynamic 'ff' is also present.

The fourth system shows a more complex texture with dense chords in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff. The forte dynamic 'ff' is maintained.

The fifth system continues with a mix of chordal textures and moving lines in both staves. The forte dynamic 'ff' is still present.

The sixth system concludes the page with a double bar line. The notation includes chords and some melodic lines. The instruction '(attacca)' is written at the bottom right of the system.

(attacca)

Erster Akt.

Eine Vorhalle in Josephs Palast, im Hintergrund durch einen Vorhang verschlossen.

I. SZENE. Joseph (allein.)

Rezitativ.
Andante.

Klavier.

Joseph.

Ach, umsonst Pha-ra-o, in sei-ner reichen Gna-de, auf
Vai-nement Pha-ra-on dans sa reconnais-san-ce s'em-

Jos.

mich wandte gü-tig den Blick, denn um-ge-ben von
presse à flat-ter mes désirs, au mi-lieu des hon-

Allegro.

Jos.

Gunst, von Pracht und al-len Eh-ren quält Sehnsucht mich doch stets nach ver-lo-renem
neurs, de la magni-fi-cen-ce mon cœur est tourmen-té par d'a-mers sou-ve-

Jos.

Glück.
nirs.

(poco rit.)

Arie.
Adagio.

7

Jos. O, Vaterland, dich mußt' ich jung verlas - sen. Fern von
Champs paternels, Hé-bron, dou-ce val-lé - e, loin de

Jos. dir haben sie mich verkauft, die mich has - sen. Wenig rührt mich die
vous a lan-gui ma jeunesse ex-i-lé - e, comme au vent du dé-

Jos. Pracht, die mein Herz nicht erfreut, wenig rührt mich die Pracht, die mein
sert se flé-trit u - ne fleur, comme au vent du désert se flé-

Jos. Herz nicht erfreut. Jakob sehnt sich ge-
trit u - ne fleur. O mon père, ô Ju-

Jos. wiß, mich ansein Herz zu drük - ken; ihn noch einmal zu
cob, dans u-ne pure i - vres - se tu map - peluis les -

Jos. sehn, den Va - ter, welch Ent - zük - ken! Sei - ne Trä - nen zu trocken, zu -
 voir, l'ap - pui de ta vieil - les - se, et sans moi - tu vieil - lis en pleu -

Jos. stil - len sein Leid, sei - ne Trä - nen zu trocken, zu - stillen sein
 rant mon mal - heur, et sans moi - tu vieil - lis en pleu - rant mon mal -

Allegro.

Jos. Leid! Brü - der voll
 heur! Frè - res ja -

Jos. Neid, Scheel - sucht und Ra - chel! Hab' ich um
 louz, trou - pe cru - el - le, c'est vous, c'est

Jos. Gna - de euch nicht ange - fle - het, da ihr als Skla - ven mich ver - kauft? Hab'
 vous, dont la main crimi - nel - le à son a - mour m'o - sa ra - vir, c'est

Jos. *ich* um Gna-de euch nicht ange - fle - het, da ihr als Skla - ven mich ver -
vous, *c'est vous, dont la main crimi - nel - le à son a - mour m'o - sa ra -*

Jos. **7**
kauft. *vir.* *Rühr-te euch denn*
vous a - vez pu

Jos. *nicht mei - ne Angst? Ihr saht den Schmerz, meinen Kum - mer, mein*
voir sans fré - mir ses pleurs, ses pleurs, sa dou - leur pa - ter -

Jos. *Be - ben, und bleibt ver - stockt! Ihr verdient mei - nen Haß, ihr ver -*
nel - le, in - grâts, in - grâts, je de - vrais vous ha - ïr, je de -

Jos. *dient mei - nen Haß. Dennoch sucht euch immer mein Seh - nen; ich fühl, daß mein Herz euch ver -*
vrais vous ha - ïr, et pour - tant mal - gré mes a - lar - mes, mal - gré cet af - freux sou - ve -

8

Jos. zeiht! Wenn ihr be - reut, wenn ihr be - reut, dann versöhn - ten
 mir, si vous pou - viez vous repen - tir, je serais tou -

Jos. mich eu - re Trä - - - nen. Wenn ihr be - reut, wenn ihr be -
 ché de vos lar - - - mes, si vous pou - viez vous repen -

Jos. reut, dann versöhnten mich eu - re Trä - - - nen. Brü -
 tir, je serais touché de vos lar - - - mes. In -

Jos. der! ihr verdient meinen Haß, ihr ver - dient meinen
 grats, je devrais vous ha - ir, je de - vrais vous ha -

Jos. Haß. Dennoch sucht euch immer mein Seh - nen. Ich fühl', daß mein Herz euch ver - zeiht.
 ir, et pourtant malgré ces a - lar - mes mal - gré cet af - freux sou - ve - nir,

9

Jos. Wenn ihr be - reut, wenn ihr be - reut, dann versöhn - ten mich eu - re
 si vous pou - vriez, vous repen - tir, je serais tou - ché de vos

Jos. Trä - - - nen, dann versöhnten mich eu - re Trä - - -
 lar - - - mes, je serais tou - ché de vos lar - - -

Jos. nen, dann versöhnten mich eu - re Trä - - - nen, eu - re
 mes, je serais tou - ché de vos lar - - - mes, de vos

Jos. Trä - - - nen, eu - re Trä - - - nen.
 lar - - - mes, de vos lar - - - mes.

II. SZENE. Utobal (tritt ein.)

Rezitativ.
Moderato.
Utobal.

O Herr! Schon wieder trübt Schmerz deinen Blick! Gibt es ein glänzender Los als das dei - ne?

Häuft nicht der Kö_nig Ehr'um Ehr' auf dein Haupt, weil seinen Traum du wunderbar ge-

deutet, und voll Weisheit sein Volk gerettet hast vor Not.

10

Andante poco mosso.

Joseph. *3*

Wohl bin ich beglückt durch des Kö_nigs Gnade, doch nagt geheimer Gram mir am Herzen.

Jos.

Andante.

Dir will ich mich an-vertraun. Ich bin von Is - rael's Stamm.

Jos. Zwölf blü - hen - de Söh - ne nann - te mein Va - ter sein ei - gen,

Jos. mich doch liebt er vor al - - - len. Dies erweckte den Neid mei - ner

Jos. Brüder. Hö - - re, wo - zu ihr Haß sie ver - lei - tet. || Andante.

Romanze.

Jos. Die Ju - gend war mir kaum ver - gan - gen, vier - zehn
A pei - ne au sortir de l'en - fan - ce, quatorze

Jos. Jah - re zähl - te ich nur, heg - te nie ein sün - dig Ver - lan - gen und folg - te
ans au plus je comp - tais, je sui - vis a - vec confi - an - ce de méchants

Jos. mei - ner Brü - der Spur. Als zu Si - chem reichem Ge - fil - de ih - re
frè - res, que j'ai - mais, dans Si - chem aux gras patu - ra - ges nous pais.

dolce

Jos. Her - den sie trie - ben hin, folgt' ich ih - nen voll Zutraun und Mil - de, mein
sions de nombreux troupeaux, j'é - tais sim - ple comme au jeune â - ge, ti -

Jos. Herz war arglos und mein Sinn, ja, ich folg - te voll Zutraun und Mil - de, mein
mi - de comme mes a - gneaux, j'é - tais sim - ple comme au jeune â - ge, ti -

p

Jos. Herz war arglos und mein Sinn. In der
mi - de comme mes a - gneaux. Près de

dolce *p*

Jos. Ein - samkeit bei drei Pal - men brach - te Gott Ge - be - te ich dar. Da, ich
trois palmiers so li - tai - res j'a - dres - sais mes vœux au Sei - gneur, quand sai -

p

Jos. sang die hei - li - gen Psal - men, packte mich die treu - lo - se Schar. In ei - ne
si par ces méchants frè - res, j'en fré - mis encore de fra - yeur! dans un lu -

Jos. Gru - be, die sich da - ne - ben schaurig öff - ne - te, warf man mich. Da -
mi - de et froid a - bi - me ils me plongent dans leur fu - reur, quand,

dolce

Jos. ran denKichnoch mit Er - be - ben, gleich einem Grabumfing sie mich, da -
je n'opposais à leur cri - me que mon in - nocence et mes pleurs, quand

Jos. ran denKichnoch mit Er - be - ben, gleich einem Grabumfingsie mich.
je n'opposais à leur cri - me que mon in - nocence et mes pleurs.

p

dolce

Jos. Weh mir! Dem Tod war ich ver -
Hé - lus! près de quit - ter la

p

Jos. fal - len, wenn Zu - fall mir nicht Rettung gab. Sklaven - händ - lern hatt ich ge -
vi - e au jour je fûs en - fin ren - du, à des mar - chands de - l'A - ra -

Jos. fal - len, sie zogen mich hervor aus dem Grab. Die Brü - der mit wil - dem Be -
bi - e comme un e - sla - ve ils mont ven - du, tan - dis que du prix de leur

dolce

Jos. ha - - gen, sie ga - ben mich der Knecht - schaft preis. Ich muß je - ne Frevler be -
frè - re ils comptent l'or qu'ils par - ta - geaient; hé - las! moi je pleurais mon

Jos. kla - gen und ihn, den viel - geliebten Greis, ich muß je - ne Frev - ler be -
pè - re et les ingrâts qui me ven - daient; hé - las! moi je pleurais mon

p

Jos. kla - - gen und ihn, den vielgeliebten Greis.
pè - re et les ingrâts qui me ven - daient.

dolce

Rezitativ.

Utobal. Joseph (ernst und milde).

Und du rächst dich nicht an diesen Frevlern? Utobal, sie sind meine

Jos. Utobal (für sich). Joseph.

Brüder. Daß sie dies vergessen konnten! Bleibe hier an meiner Statt. Ich geh', dem

Jos. (geht ab) Utobal.

König meine Dienste zu weihn. Welch' ein Mann! Friede und Wohlstand beherrscht Ä.

U. Ein Offizier (tritt ein).

gypten, seit der König ganz ihm vertraut. Herr! Fremde begehren Gehör beim

O. Utobal. Offizier. Utobal (lebhaft).

großen Cleophas. Woher kommen sie? Es sind Hebräer. He.

U. brä - er! Laß sie her - ein und behandle sie gut. Wie, wenn sie Cle.ophasKunde

U. brächten von seinem Vater! Ich ei - le, ihm ihre Ankunft zu melden! **15** (geht eilig ab) **Allegro.**

III. SZENE. (Die Brüder werden hereingeführt.)

Offizier.
Trocknet eure Tränen!

Andante moderato.
p espressivo

O. Von Cle.ophas ging noch kei - ner ungetröstet hinweg. Wie mil - de ersprach! O

(geht ab) **Ruben.**

Naphtali.
Brü - der, fänd' hier unser E - lendein Ziel? Es wird! Es wird! Vertrau - et auf

Simeon.

Na. Gott! Ihr, ja ihr sollt glücklich sein. Mich verlässet nimmer der Reue

Allegro.

Sim. **Ruben.** **Simeon.** **Naphtali.**
 Pein. Fasse Mut! Ist dies nicht Ä - gyp - ten, wo Jo - seph - O sprich nicht von

Na. **17** **Simeon.**
 ihm! Ward Jugend und Unschuld von uns nicht ver - ra - ten?

Allegro.

Sim. **18**
 Haben wir nicht den Bruder ge - fesselt, als Skla - ven ver - kauft?

Allegro.

Sim.
 Logen wir nicht dem Va - ter, ein wildes Tier hab' seinen Joseph zer - rissen?

Andante.

Sim. *Wankt nicht der Greis seit dem dem Grabe ent - ge - gen, und war's nicht ich, der dies*

Sim. *Al - les euch riet? O fas - se dich, Bru - der!*

Naphtali. Allegro.

Ensemble. Simeon.

*Nein, nein, Gott der
Non, non, l'E - ter.*

Sim. *Herr ist be - lei - digt; er rä - chet, er rächt mei - no
nel que j'offen - se m'ac - ca - ble, m'ac - ca - ble du*

Sim. *Mis - se - tat. Auf mei - ner Stirn
poids de mes maux et sur mon front*

Sim.

lest ihr die Wor - te, die sei - ne Hand gezeich - net
 dans sa ven - gean - ce son doigt di - vin tra - ça ces

pp *cresc.*

19

Sim.

hat: Der Frev - ler fin - de kein Er - bar - men, vonden
 mots: mor - tels fu - yez un mi - sé - ra - ble, il n'a

f *p* *f*

Sim.

Men - schen sei er ge - flohn, weil er dem
 plus de pa - rents, d'a - mis, des bras d'un

p *ff* *p*

Sim.

Va - ter hat ent - ris - sen den so zärt - lich ge -
 père inconso - la - ble il ra - vit le plus

f *p* *cresc.*

(poco rit.)

Sim.

lieb - ten Sohn, den so zärtlich ge - lieb - ten
 ten - dre fils, il ra - vit le plus - ten - dre

f *p*

20 (Poco meno mosso.)
Ruben. (*dolce*)

O Sime - on! gebeugter Bruder! stille dei - nen
 O Simé - on! malheureux frère! cal - me cette af -

Naphtali. (*dolce*)

O Sime - on! gebeugter Bruder!
 O Simé - on! malheureux frère!

Sim.

Sohn.
 fils.

Die Brüder.

Tenor. (*dolce*)

O Si - me - on! ge - beugter Bruder!
 O Si - mé - on! mal - heureux frère!

Baß. (*dolce*)

(Musical accompaniment for the bass part of the brothers' entry)

20 *dolce*

(Piano accompaniment for the second system)

Ru.

na - genden Schmerz, stille dei - nen na - genden Schmerz.
 freu - se dou - leur, cal - me cette af - freu - se dou - leur.

Na.

stil - - - le dei - nen na - genden Schmerz, stil - - - le dei - nen
 cal - - - me cette af - freu - se dou - leur, cal - - - me cette af -

Br.

stille dei - nen na - genden Schmerz, stille dei - nen
 cal - me cette af - freu - se dou - leur, cal - me cette af -

(Piano accompaniment for the third system, including a *cresc.* marking)

(a tempo)

Na. *na-genden Schmerz.
freuse dou-leur.*

Simeon.

O Va - - - - - ter, wo soll
Comment - - - - - rendre un fils

Br. *na - genden Schmerz.
freuse dou-leur.*

Sim. 21

ich ihn fin - - den?
à son pé - - re?

Ruben mit dem ersten, Naphtali mit dem zweiten Tenor.

Br. *Sprich doch nicht von
Quand tu par - les*

21

un - se - rem Va - ter, We - - he! das zer-reißt uns das
de no - tre pé - re, ah! tu nous dé - chi - res le

f *fp* *fp*

Br.

Herz, We - he! das zer - reißt uns das Herz.
 cœur, ah! tu nous dé - chi - res le cœur.

ach, das zer - reißt uns das Herz.
 tu nous dé - chi - res le cœur.

fp cresc. f

Simeon.

Wenn oft, um die Schmer - zen zu stil - - - len, mein Weib mei - ne
 Quand pour apai - ser ma souf - fran - - - ce je cours em - bras.

f p p p p v

Sim.

Kin - - der mir bringt, dann faßt mich die furcht - bar - ste Reu - -
 ser mes en - fants, de Dieu la ter - ri - ble puissan - - -

p p cresc.

Sim.

e. Ich flieh' ih - ren Arm, ich
 ce me suit dans leurs bras, me

f p f

Sim.

flieh' ih - ren Arm, der mich trau - lich umschlingt.
 suit dans leurs bras, dans leurs bras ca - res - sants,

f p f

22

Sim.

Sie lä - cheln so sanft mir ent - ge - gen, sie
mal - gré leur na - îve in - no - cen - ce, mal -

Sim.

lä - cheln so sanft mir ent - ge - gen, doch Schrecken und
gré leur na - îve in - no - cen - ce je sens re - dou -

Sim.

Schmerz — pak - ken mich. Weh mir! — Mich pak - ken
bler — mon ef - froi, je sens, — je sens re - dou -

Sim.

Schrek - ken und Schmerz. Ich le - se schon in ih - ren
bler mon ef - froi, je lis aux traits de leur en -

Sim.

Zü - gen: un - dankbar wie ich, un - dankbar wie ich ist ihr
fan - ce qu'ils seront in - grats, qu'ils se - ront in - grats com - me

Sim. Herz! Ich bin ge-straft,
moi! Je suis pu-ni-

Die Brüder.

Tenor I. (p) O tröste dich, ge-beugter Bruder,
Con-so-le - toi, malheureux frè-re,

Tenor II. (p) O tröste dich, o tröste dich, ge-beugter Bru - der,
Con-so-le - toi, con-so-le - toi, malheureux frè - re,

BaB. (p)

Sim. — Gott — ist ge-recht, ge-recht, ja, gerecht
— par — le Sei-gneur, sur moi pe-se son

Sim. ist mein Gott! Ich bin ge-
bras vengeur; je suis pu-

(p) o denk'an uns, an unsern Vater!
ah songe à nous, songe à ton pè-re.

Br. (p) o denk'an uns, o denk'an uns, an unsern Va - ter!
ah songe à nous, ah songe à nous, songe à ton pè - re.

(p)

Sim. *straft, Gott ist ge-recht, ge-recht, ja, gerecht*
ni par le Sei-gneur, sur moi pè-se son

cresc. f ff p

24

Sim. *ist mein Gott!*
bras ven-geur.

Br. *O trö-ste dich, ge-beug-ter Bru-*
Con-so-le-toi, mal-heu-reux frè-

O trö-ste dich, ge-beug-ter
Con-so-le-toi, mal-heu-reux

24

O trü-ste dich, ge-beug-ter Bru-
Con-so-le-toi, mal-heu-reux frè-

pp cresc.

Br. *der, o denk' an uns, an unsern Va-ter, ist dei-ne Reu-e wirklich*
re, ahsonge à nous, songe à ton pè-re, ton dés-es-poir et ta dou-

Bru-der, o denk' an uns, o denke an uns! Ist dei-ne Reu-e wirklich
frè-re, ahsonge à nous, songe à ton pè-re, ton dés-es-poir et ta dou-

der, o denk' an uns, an unsern Va-ter, ist dei-ne Reu-e wirklich
re, ahsonge à nous, songe à ton pè-re, ton dés-es-poir et ta dou-

f

Sim. *f*

ich bin ge - straft, Gott ist ge - recht, Gott ist ge -
je suis mau - dit, je suis mau - dit par le Sei -

Br. *f*

echt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht, der Herr ist gnä - dig und ge -
leur, ton dés - es - poir, et ta dou - leur ont dés - ar - mé le Dieu ven -

echt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht, der Herr ist gnä - dig und ge -
leur, ton dés - es - poir, et ta dou - leur ont dés - ar - mé le Dieu ven -

echt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht, der Herr ist gnä - dig und ge -
leur, ton dés - es - poir, et ta dou - leur ont dés - ar - mé le Dieu ven -

ff

Sim.

recht.
gneur.

recht, o trü - ste dich, ge - beugter Bru - der, o denk' an uns,
geur, con - so - le - toi, mal - heureux frè - re, ah songe à nous,

Br.

recht, o trü - ste dich, ge - beugter Bru - der, o denk' an
geur, con - so - le - toi, mal - heureux frè - re, ah songe à

recht, o trü - ste dich, ge - beugter Bru - der, o denk' an
geur, con - so - le - toi, mal - heureux frè - re, ah songe à

pp *cresc.*

Br.

an unsern Va - ter! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, der Herr ist gnä - dig und ge -
songe à ton pè - re, ton dés - es - poir et ta dou - leur, ton dés - es - poir et ta dou -

uns, o den - ke an uns! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, der Herr ist gnä - dig und ge -
nous, songe à ton pè - re, ton dés - es - poir et ta dou - leur, ton dés - es - poir et ta dou -

uns, an unsern Va - ter! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, der Herr ist gnä - dig und ge -
nous, songe à ton pè - re, ton dés - es - poir et ta dou - leur, ton dés - es - poir et ta dou -

f

Sim. *Ich bin ge-straft,
Je suis mau-dit.*

Br. *recht, der Herr ist gnädig und ge-recht,
leur doivent a-paiser le Sei-gneur,
ist deine Reu-e wirklich
ton déses-poir et ta dou-*

*recht, der Herr ist gnädig und ge-recht,
leur doivent a-paiser le Sei-gneur,
ist deine Reu-e wirklich
ton déses-poir et ta dou-*

*recht, der Herr ist gnädig und ge-recht,
leur doivent a-paiser le Sei-gneur,
ist deine Reu-e wirklich
ton déses-poir et ta dou-*

Sim. *ich bin gestraft,
je suis maudit.* *ich bin ge-straft;
je suis mau-dit*

Tenor.

Br. *echt, ist deine Reu-e wirklich echt, der Herr ist
leur, ton déses-poir et ta dou-leur, doivent a-*

BaB. *echt, ist deine Reu-e wirklich echt, der Herr ist
leur, ton déses-poir et ta dou-leur, doivent a-*

Sim. *Gott ist gerecht, verflucht bin ich und mein Geschlecht.
par le Seigneur, je suis mau-dit par le Seigneur.*

Br. *gnädig und ge-recht, der Herr ist gnä-dig und ge-recht.
paiser le Sei-gneur, doivent a-pai-ser le Sei-gneur.*

*gnädig und ge-recht, der Herr ist gnä-dig und ge-recht.
paiser le Sei-gneur, doivent a-pai-ser le Sei-gneur.*

25

Meno mosso.
Ruben.

Still! horch, wer kommt?
Paix! é - cou - tons!

Br. Still, wer kommt?
E - cou - tons!

Meno mosso.
pp

Still, wer kommt?
E - cou - tons!

R. Seid al - le stil - - - le!
Naphtali. Faisons si - len - - - ce!

Seid al - le stil - le!
Faisons si - len - ce!

Br. Tenor II. (sempre p)
Seid al - le stil - le! Die Wa - che nähert sich uns
Faisons si - len - ce! Dé - jà la gar - de vient vers

Seid al - le stil - le!
Faisons si - len - ce!

Tenor I. (sempre p)
Die Wa - che nähert sich uns schon,
Tenor II. Dé - jà la gar - de vient vers nous,

Br. schon,
nous, nur ru - - -
(sempre p) si - len - - -

Die Wa - che nähert sich uns schon, seid
Dé - jà la gar - de vient vers nous, si -

Br. *hig!*
ce! und ih - nen folgt der Gou - ver - neur.
c'est le mi - ni - stre qui s'a - vance.

ru - - hig!
len - - ce! und ih - nen
c'est le mi -

Br. und ih - nen folgt der Gou - ver - neur.
c'est le mi - ni - stre qui s'a - vance.

O Si - me - on, sei ru - -
ob - - ser - ve le si - len - -

folgt der Gou - ver - neur. O Bru - - der sei doch
ni - stre qui s'a - vance, ob - ser - - - ve le si -

Simeon. **26**

Ver - folgt von des Ew - gen Ge - richt, ich
Frap - pé du cé - le - ste cour - roux pour -

Br. *hig!*
ce!

ru - hig!
len - ce! **26**

Sim. *fin.de auf Er.dennie Ru - he. Weh' mir!*
rai-je garder le si - len - ce? Hé - las!

Br. *sei ru - - - hig!*
si - len - - - ce!

sei ru - - - hig! ach, müssen
si - len - - - ce, faut - il, faut -

Br. *Bar - bar, willst du uns e_lend sehn? sei*
cru - el, tu veux nous perdre tous! si -

Bar - bar, willst du uns e_lend, e_lend sehn? sei ru - - -
cru - el, cru - el tu veux nous perdre tous! si - len - - -

wir dichknieend flehn, sei ru - - -
il embrasser tes ge.noux? si - len - - -

Sim. *(mezza voce)* *O Gott, - - - woher nehme ich Ru - - -*
Pourrai - - - je gar - der le si - len - - -

Br. *ru - - - hig, sei ru - - - hig, sei ru - - -*
len - - - ce, si - len - - - ce, si - len - - -

- - - hig, sei ru - - - hig, sei ru - - -
- - - ce, si - len - - - ce, si - len - - -

- - - hig, sei ru - - - hig, sei ru - - -
- - - ce, si - len - - - ce, si - len - - -

(poco rit.)

IV. SZENE.

(Der Offizier und Josephs Leibwache treten ein, zuletzt Utobal.)

Utobal.

Sim. he? ce? Ihr

Br. hig! ce! hig! ce! hig! ce!

(a tempo)

Recitativ.

U. Fremdlin - ge, Cle - o - phas naht. — Beugt eu - re Knie - e vor

(Die Brüder knien nieder. Joseph tritt ein und betrachtet sie mit gespannter Aufmerksamkeit.)

Maestoso.

Joseph.

Andante.

U. ihm! Was wollt ihr von mir?

Naphtali.

Schwer traf Is - rael's Volk die Hand des Herrn! Das Land, einst fruchtbar, liegt nun

Joseph (leise für sich). Naphtali. *dolce e lento*

Na. wüst und ö - de! O Gott! Hei - matlos sind wir; laß nicht vor Hunger

(er erhebt das Haupt) **28** Joseph (zu Utobal). (leise)

Na. Ja - kobs Kin - der ster - ben! Sie sind's, mei - ne Brü - der!

Allegro.

(faßt sich) Naphtali (überrascht, lobhaft).

Jos. Und Ja - kob, eu - er Va - ter? Du ken - nest unsern Va - ter?

Joseph (drängend). Naphtali. Joseph (zu Utobal). Utobal (leise zu Joseph).

Jos. Lebt er? Er lebt. Ich werd' ihn wie - der - seh'n! Verra - ten wird dich deine

Joseph (zu den Brüdern). Ruben.

U. Rührung Sprecht weiter mir von Ja - kob. Sein Geist ist kräftig,

mf *dim.* *p*

ten. *ten.* *ten.*

ten. *ten.* *ten.*

Ru. nur sein Augenlicht er-losch. Darum weicht nie von seiner Seite sein jüngster Sohn Benja-

29 Joseph (freudig). (leise für sich) (sich vergessend)
 Ru. min. Benjamin! als lockig Kindlein sah ich ihn zu letzt. Er hebt euch, meine-

Jos. (ruhig) (forschend)
 Fremd-lin-ge, steht auf! Doch sagt, habt niemals ei-nen Bru-der ihr ver-

Jos. Ruben (scheu). **30**
 lo-ren? Der Tod ent-riß uns Jo-seph.
 Andante. Allegro.

Simeon (der sich bis jetzt im Hintergrunde gehalten hat, stürzt hervor.) Joseph (erschrocken). (leise zu Utobal)
 Wer spricht von Jo-seph? Er ist's, Simeon! Weh mir!

Finale.
Allegro.
Joseph.

Gott, wie er schreckt sein Ant - litz mich!
Ah! son a - spect me fait hor - reur!

Utobal.

Joseph.

Herr, was ergreift so heftig dich? Ihn, seh ich hier den Wü - te - rich!
Quel trouble vous saisit, Seigneur? Tout me rap - pel - le sa fu - reur.

31 Naphtali.

Ruben.

Stil - le den
Cal - me le

31

Stil - - - le den Schmerz, sonst drohn Ge - fah - ren.
Cal - - - me le trou - ble, qui t'é - ga - rel!

Joseph.

N.

Ihn seh ich hier, ihn, den Bar - ba -
C'est Si - mé - on, c'est le bar - ba -

Schmerz, sonst drohn Ge - fah - ren,
trou - ble, qui t'é - ga - rel!

Ein Bruder (Tenor).

Ein Bruder (Baß).

Stil - - le don
Cal - - me le

Stil - le den Schmerz, sonst drohn Ge - fah - ren.
Cal - me le trou - ble, qui t'é - ga - rel!

Jos. ren, ihn, den Barba - ren, dessen Dolch war ge-zückt auf
 re, c'est le bar-ba - re qui vou-lut me per-cer le

Br. Schmerz, sonst droh'n Ge-fah - ren.
 trou-ble, qui t'e-ga - re!
Ein anderer Bruder (Baryton).

Ein anderer Bruder (Baß). O, dein
 Tu nous

Stil-le den Schmerz,sonst droh'n Ge-fah - ren.
 Cal-me le trou-ble, qui t'e-ga - re!

Jos. mich.
 cœur.
Ruben.

Br. O, dein Blick ist
 Tu nous gla - ces

Blick ist fürch - ter - lich!
 gla - ces de ter - reur.
Utobal.

Zeige mir den frechen Bar - ba - ren, dessen Dolch war gezückt auf dich.
 Montrez-moi ce frè-re bar-ba - re, qui vou-lut vous percer le cœur.

Jos. Sein Blick zeiget dir den Ver-rä-ter. Sieh! — seine Stir - ne ist voll
 Tes yeux doivent le re-con-naitre, vois, — sur son front est la pâ-

R. fürchter - lich!
 de ter - reur.

32

Jos. Schmerz, und sein Gram — zeigt den Mis - se - tä - ter, dem die Ver - zweif - lung
 leur, son a - spect — est ce - lui d'un traître, le dés - es - poir — est —

Jos. quält das Herz. Seine Stirn,
 — dans son cœur; sur son front

Ruben.

Still — dei - nen Gram, und mäß' - ge
 Cal - - me le trou - - ble de ton

Utobal.

Sieh, sei - ne Stirn blei - chet der
 Oui sur son front est la pâ -

Jos. sie ist voll Schmerz, denn die Ver - zweif - lung quält sein Herz.
 est la pâ - leur, le dés - es - poir — — — lung quält sein Herz.

Naphtali.

Still' deinen Gram, be - ruh' - ge dich.
 Cal - me le trou - - ble de ton cœur.

R. dich.
 cœur.

U. Schmerz, denn die Ver - zweif - lung quält sein Herz.
 leur, le dés - es - poir — — — lung quält sein Herz.

33

Jos. Ja, sein Gram zeigt den Mis-se - tä - ter,
 Son a - spect est ce - lui d'un traî - tre,

Simeon. Gram vernich - tet ihn, mei - - - - nen
 Ah! de mes trans-ports, suis je

Die Brüder.
 Tenor. Ach du wirst un - - ser Ver - rä - ter,
 Hé - las, crains de faire pa - raî - tre
 Baß.

33

Jos. denn die Verzweif - lung quält sein Herz;
 le dés-es - poir est dans son cœur;

Sim. Vater, ja, mei - ne Schuld brach ihm das Herz.
 maître quand le remords est dans mon cœur,

Utobal.
 Er ist ge - quält
 Il est trou - blé

Br. mä - Bi - ge dich still dei - nen Schmerz,
 et tes re - mords et ta dou - leur,
 Still' dei - nen Gram, mä - Bi - ge -
 cal - me le trou - ble de ton -

cresc. poco a poco

Jos. *sieh, seine Stirn, seine Stirne bleicht der Schmerz. — Doch ich
ah! son aspect, son aspect me fait hor-reur. — Repre-*

Sim. *Ach, — das zerreißt mein ar-mes Herz. —
ah! — le remords est dans mon cœur. —*

U. *von herbem Schmerz. Ach, das zerreißt sein ar-mes Herz. —
par la ter-reur le dés-es-poir est dans son cœur. —*

Br. *I. u. II.
still deinen Schmerz, mä-ßi-ge dich, still deinen Gram, mä-ßi-ge dich. —
cal-me le trou-ble de ton cœur, cal-me le trou-ble de ton cœur. —*

*dich, still deinen Schmerz, mä-ßi-ge dich, still deinen Gram, mä-ßi-ge dich. —
cœur, cal-me le trou-ble de ton cœur, cal-me le trou-ble de ton cœur. —*

ff

Allegretto.

Jos. *will mich nun fas-sen, weil mein Herz mir ge-beut, ei-nen Bru-der zu
nons mon em-pi-re sur ce cœur a-gi-té, et d'un frère en dé-*

p

Utobal.

Jos. *lie-ben, der sei-ne Schuld be-reut. Seine Schuld ist er-lassen, da dein Herz dir ge-
li-re plai-gnons la cru-au-té. Reprenez de l'em-pi-re sur un cœur a-gi-*

34 Joseph.

U. Doch ich will mich nun fas - sen, da mein Herz mir ge -
Je re-prends mon em-pi-re sur ce cœur a-gi-
 beut, seine Schuld ist er-las-sen, da dein Herz dir ge-beut:
té, re-prenez vo-tre empire sur ce cœur a-gi-té,

Die Brüder.

Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klugheit
Ah re-prends ton em-pi-re sur ce cœur a-gi-
 Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klugheit dir.
Ah re-prends ton em-pi-re sur ce cœur a-gi-té;

Br. dir. Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klug - heit
té, ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi -
 Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klugheit dir.
ah re-prends ton em-pi - re sur ce cœur a - gi-té,

Jos. beut, einen Bru - der zu lie - ben der, sei - ne Schuld be -
té et d'un frère en dé - li - re plai - gnons la cru - au -
 U. haß' ihn nicht, deinen Bruder, den sein Fehl schmerzlich reut.
re-prenez vo-tre empire sur ce cœur a - gi - té.

Br. dir. Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klug - heit
té, ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi -
 Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klugheit dir.
ah re-prends ton em-pi - re sur ce cœur a - gi-té,

Jos. reut.
té.

Simeon.

Ja, ich muß mich nun fas - sen, dies ge-beut Klugheit mir. Ließ'
Reprenons de l'empi-re sur ce cœur a-gi-té, hé -

Br. dir, denn oh - ne sei-ne Hil - fe ganz ver - las - sen sind auch wir.
té, tu vois de ton dé - li - re le mi - ni - stre ir - ri - té.
 denn oh - ne sei-ne Hil - fe ganz ver - las - sen sind auch wir.
tu vois de ton dé - li - re le mi - ni - stre ir - ri - té.

Br. dir, denn oh - ne sei-ne Hil - fe ganz ver - las - sen sind auch wir.
té, tu vois de ton dé - li - re le mi - ni - stre ir - ri - té.

Jos.  Ja, ich will
Non, je ne suis

Sim.  hilf - los ich den Va - ter, wüchs' mei - ne Strafbar - keit.
las! de mon dé - li - re je suis é - pouvan - té.

 *cresc.* *f* *pp*

Jos.  gern ihm ver - zeihn.
plus ir - ri - té.

U.  **Utobal.**

 Haß' ihn nicht deinen Bru - der, der sei - ne Schuld be -
Ah d'un frère en dé - li - re plai - gnez la cruau -

Jos.  Ja, ich will, will mich fas - sen, da mein Herz mir ge -
J'ai re - pris mon em - pi - re sur ce cœur a - gi -

U.  reut. Sei - ne Schuld ist er - las - sen, da dein Herz dir ge - beut,
té, re - pre - nez vo - tre empire sur ce cœur a - gi - té,

 **Die Brüder.** Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klugheit
Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi -

 Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klugheit dir.
Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té,



Jos. beut, einen Bru - der zu lie - ben, der sei - ne Schuld be -
 té, et d'un frère en dé - li - re je plains la cru - au -

U. haß ihn nicht, deinen Bruder, den sein Fehl schmerzlich reut.
 re-prenez vo-tre empire sur ce cœur a - gi - té

Br. dir. Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klug-heit
 té, ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi -

Ja, du mußt dich nun fas - sen; dies ge - beut Klugheit dir,
 ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té,

Jos. reut.
 té.
 Simeon.

U. Ja, ich muß mich nun fas - sen, dies ge - beut Klugheit mir. Ließ'
 Reprenons de l'em - pi - re sur ce cœur a - gi - té, hé -

Br. dir denn oh - ne sei - ne Hil - fe ganz ver - las - sen sind auch wir.
 té tu vois de ton dé - li - re le mi - ni - stre ir - ri - té.

denn oh - ne sei - ne Hil - fe ganz ver las - sen sind auch wir.
 tu vois de ton dé - li - re le mi - ni - stre ir - ri - té.

Sim. hilf - los ich den Va - ter wüchs' mei - ne Strafbar - keit.
 las! de mon dé - li - re je suis é - pou - van - té.

36 Joseph.

Ja, ich will gern ihm ver-zeihn, dem
 Non, je ne suis plus ir-ri-té! d'un
 Simeon.

Utobal. Lieb' hilf - los ich den Va - ter, wüchs'
 Hé - las! de mon dé - li - re je
 Ja, dem
 Ah d'un

Die Brüder. Ja, du mußt dich nun fas - sen, dies ge-
 Ah re-prends ton em - pi - re sur ce

Ja, du mußt dich nun fas - sen, dies ge-beut
 Ah re-prends ton em-pi - re sur ce cœur

36
 pp

Jos. Bru - der ver - zeih ich, ich
 frère en dé - li - re plai -

Sim. mei - ne Strafbar-keit, lieb' hilf - los ich den Va - ter, wüchs'
 suis é-pou-van - té hé - las! de mon dé - li - re je

U. Bru - der ver - zeiht er, er will
 frère en dé - li - re plai - gnez

Br. beut Klugheit dir, denn ver - las - sen und hilf - los oh - ne
 cœur a - gi - té, ah re-prends ton em - pi - re sur ce

Klugheit dir, denn ver-las - sen und hilf - los oh - ne ihn
 a - gi - té, ah reprends ton em-pi - re sur ce cœur

p

(poco rit.)

Jos. will ihm gern verzeihn, ja ich ja ich will dem Bru-der gern ver-
gnons la cru-au-té non, non, non, non je ne suis plus ir-ri-

Sim. mei - ne Strafbar-keit.
suis é-pou-va-n-té.

U. gern ihm ver-zeihn, er will ihm gern ver-
la cru-au-té, il n'est plus ir-ri-

Br. ihn sind auch wir.
coeur a-gi-té.

sind auch wir.
a-gi-té.

37 (zu den Brüdern) Allegro moderato.

Jos. zeihn. Eurem Va-ter geht jetzt ent-ge-gen und saget
té. Allez tous au devant d'un pè-re et di-tes

Sim.

U. zeihn.
té.

Br.

(a tempo) 37 Allegro moderato.
ff dolce

Jos. ihm, ich sei er-freut, daß die ses Lan-des rei-cher Se-gen nun ge-nug zur Nahrung ihm
lui que Clé-o-phas offre à son peu-ple, qu'il ré-vè-re un a-si-le dans nos cli-

38 Allegro.

Jos. *beut. mats.*

Die Brüder. *(p)* Welch ein Glück er-le-ben wir heu-te, Herr dir ver-gilt Is-ra-els
(p) Ah Sei-gneur! quelle est notre jo-ie, pour Is-ra-ël quel heureux

38 Allegro.

(p)

Ten. I. *(p)*
 Gott. Du bist un-ser Schutz, un-ser
 sort, sans vous nous se-ri-ens tous la

Br. *(p)*
 Gott. Du bist un-ser Schutz, un-ser
 sort, sans vous nous se-ri-ens tous la

(f) *(p)*

(f) *(pp)*
 Hort, denn oh-ne dich wä-ren wir tot, ja, oh-ne
 proie *(f)* de la fa-mine et de la mort, sans vous, sans

Br. *(f)* *(pp)*
 Hort, denn oh-ne dich wä-ren wir tot,
 proie *(f)* de la fa-mine et de la mort,

(f) *(pp)* *dolce*

Joseph.

Ach, U - to - bal, sieh mei - ne
 Cher U - to - bal, quelle est ma

dich wä - ren wir Hun - gers Beu -
 vous nous se - rions tous la proi -

Br. ja, oh - ne dich wä - ren wir Hun - gers
 sans vous, sans vous nous se - rions tous la

Jos. Freudel ich ret - te den Va - ter vom
 joi - e! d'un pè - re se chan - ge le

te, droh - te uns al - len grau - ser
 e de la fa - mi - ne, de la

Br. Beu - te, droh - te uns al - len, droh - te uns al - len grau - ser
 proi - e de la fa - mi - ne, de la fa - mi - ne, de la

Beu - te, droh - te al - len, droh - te uns al - len grau - ser
 proi - e de la fa - mi - ne, de la fa - mi - ne, de la

Chor des Volkes (von außen).
 Sopran.

Alt.

Tenor.

Baß.

Ver - Hon -

Ver - ehrt
 Hon - neur

mf

V. SZENE.

(Der Vorhang wird auseinandergezogen. Man gewahrt eine Straße von Memphis, aus der das Volk herbeiströmt.)

Jos. Tod. sort. Was Quen.

Br. Tod. mort.

Tod. mort.

Tod. mort.

Ver. ehrt! Honneur

Verehrt, ver_ehrt Honneur, hon_neur

ihn den Ret_ter, den Freund! au sau_ueur des hu_mains,

Wir dan_ken ihm Wohlfahrt und hon_neur au sau_ueur des hu_mains,

ehrt ihn den Ret_ter, den Freund! au sau_ueur des hu_mains,

Wir dan_ken ihm Wohlfahrt und hon_neur au sau_ueur des hu_mains,

ihn den Ret_ter, den Freund! au sau_ueur des hu_mains,

Wir dan_ken ihm Wohlfahrt und hon_neur au sau_ueur des hu_mains,

pp

39

Jos. hör ich? tends - je?

Uto bal.

Dir ver - dankt das Volk seinen Se - gen und ehrt seinen Ret - ter in

Tout un - peu - ple dans la bon - dan - ce Seigneur vous a dres - se ses

Heil. mains!

Heil. mains!

Heil. mains!

39

(sempre p)

U. dir, es steht vor deinem Schloß die Menge und jauchzet fröhlich dir entgegen.
vœux, hors du palais la foule immense des chants de la reconnaissance.

U. ge - - gen, man wartet deiner mit Be - gier.
san - - ce dé - ja fait re - tenir ces lieux.

Sopran. Ver - ehrt
Hon - neur

Alt. Ver - ehrt
Hon - neur

CHOR. Ver - ehrt
Hon - neur

Tenor. Ver - ehrt
Hon - neur

Baß. Ver - ehrt
Hon - neur

ihn unsern Herrn und Ret - ter, verehrt, ver - ehrt
au bienfaiteur du monde, honneur, hon - neur

ihn unsern Herrn und Ret - - ter, ver - ehrt
au bienfaiteur du monde, hon - neur

ihn unsern Herrn und Ret - - ter, ver - ehrt
au bienfaiteur du monde, hon - neur

ihn unsern Herrn und Ret - - ter, ver - ehrt
au bienfaiteur du monde, hon - neur

Joseph. (zu Utobal)

Die Brüder. Du wirst mei-nen Va-ter ver-sor-gen, denn ich
 Ten. I. Il faut que ton zè-le se-con-de pour mon
 Ten. II. Be-ru-higt
 Ras-su-rons -
 Baß Be-ru-higt euch,
 Ras-su-rons-nous, Ras-su-rons-nous, ras-su-rons -

ihn, den Schüt-zer, den Freund!
 au sau-veur des hu-mains!

ihn, den Schüt-zer, den Freund!
 au sau-veur des hu-mains!

Jos. setz' mein Ver-trau'n auf dich.
 pè-re mes ten-dres soins.

Utobal.
 Herr, rech-ne in al-lon auf mich, für doi-non
 Comp-tez sur mon zèle et mes soins, comptez sur

Br. euch, wir sind ge-bor-gen, der Gou-ver-neur ver-wen-det sich, der Gou-ver-
 nous, tout nous se-con-de, Clé-o-phas chan-ge nos des-tins, Clé-o-phas
 wir sind ge-bor-gen, der Gou-ver-neur, er
 tout nous se-con-de, Clé-o-phas chan-ge,
 euch, wir sind ge-bor-gen, Clé-o-phas, Clé-o-phas selbst, er
 nous, tout nous se-con-de, Clé-o-phas, Clé-o-phas chan-ge,

cresc.

U. Va - ter sor - ge ich.
mon zèle et mes soins.

Br. neur ver - wen - det sich. Ver - ehrt
chan - ge nos des - tins. Hon - neur

selbst ver - wen - det sich. Ver - ehrt
chan - ge nos des - tins. Hon - neur

Sopr. CHOR

Alt. Ver - ehrt ihn, un - sern Herrn und
Hon - neur au bien - faiteur du

Ten. Ver - ehrt ihn, un - sern Herrn und
Hon - neur au bien - faiteur du

Bass. Ver - ehrt ihn, un - sern Herrn und
Hon - neur au bien - faiteur du

Br. ihn, unsern Herrn und Freund, ver - ehrt ihn, den Ret - ter, den
au bien - faiteur du mon - de, hon - neur au sau - veur des hu -

Ret - ter, ver - ehrt, ver - ehrt ihn, den Schüt - zer, den
mon - de honneur, hon - neur, au sau - veur des hu -

Ret - ter, ver - ehrt ihn, den Schüt - zer, den
mon - de, hon - neur, au sau - veur des hu -

Ret - ter, ver - ehrt ihn, den Schüt - zer, den
mon - de, hon - neur, au sau - veur des hu -

Ret - ter, ver - ehrt, ihn, den Schüt - zer, den
mon - de hon - neur, au sau - veur des hu -

cresc. f p cresc. f

Br. Freund, ver-ehrt, ver-ehrt, ihn, unsern Herrn und
 mains, hon-neur, hon-neur, au bien-facteur du

Freund, ver-ehrt, ver-ehrt, ver-ehrt, ver-ehrt!
 mains, hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-neur!

Freund, ver-ehrt, ver-ehrt, ver-ehrt, ver-ehrt!
 mains, hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-neur!

ff

Br. Ret-ter, wir dan-ken ihm Wohl-fahrt und Heil!
 mon-de, hon-neur au sau-veur des hu-mains!

Ver-ehrt, ver-
 Honneur, hon-

Ver-ehrt, ver-
 Hon-neur, hon-

Ver-ehrt, ver-
 Hon-neur, hon-

Ver-ehrt, ver-
 Hon-neur, hon-

Br. Ver-ehrt, ver - eh - ret ihn, den Ret - ter, den
 Honneur, hon - neur au bien-fai - teur des hu -

ehrt, ver - ehrt, ver - eh - ret ihn, den Ret - ter, den
 neur au bien - fai - teur, au bien-fai - teur des hu -

ehrt, ver - ehrt, ver - eh - ret ihn, den Ret - ter, den
 neur au bien - fai - teur, au bien-fai - teur des hu -

Br. Freund.
 mains.

Freund.
 mains. (Alle huldigen Joseph.)

Freund.
 mains.

II. Akt.

Allegro moderato.

pp

(p)

40

(mf)

(dolce)

(pp) *(p)*

41

(cresc.) *(p)* *f*

f *mf*

ff *mf*

42

(poco meno mosso.)

dimin. *p* *pp*

Vorhang auf. (Weites Feld vor den Mauern von Memphis mit den Zelten der Israeliten. Im Vordergrund ein reiches Zelt. Nacht, Sternenhimmel. Die Sichel des abnehmenden Mondes steht noch am Horizont.)

p *pp*

p *pp*

(Joseph und Utobal treten auf.)

(sempre pp)

Rezitativ.
Joseph.

Die Sterne leuchten noch. Den heiligen Schlummer der Kinder Is. ra. - els störet kein

Jos. Laut. O Gott! Hier soll ich den Va.ter wieder. sehn nach langen, langen Jah. - ren.

43 Allegro moderato.
Utobal.

Erruht in deinem eig' - nen Zelt, — wie du be - fahst, — von Glanz.

U. Joseph. Utobal.
— um. ge. - ben. Hab' Dank, du treu. er Freund! O Herr! Laßt nicht sogleich ihn

U. Joseph.
dich erkennen, daß die Freu. de ihn nicht tö. te. Ja, — ich will mein Herz be.

44 Allegro.
(Uto bal ab.)

Jos. zwingen. Jetzt geh zurück nach Memphis, der Morgen ist nicht fern.



Jos. Gu - ter Greis! Nichts soll den Abend deines Lebens dir mehr trüben. In



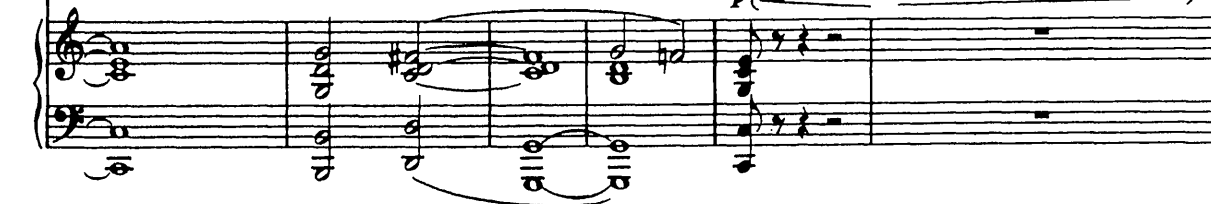
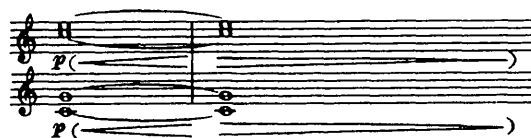
Jos. Freude sei dein Leid ver - wandelt durch deines Soh - nes Lie - be und Ru - he will ich wieder.



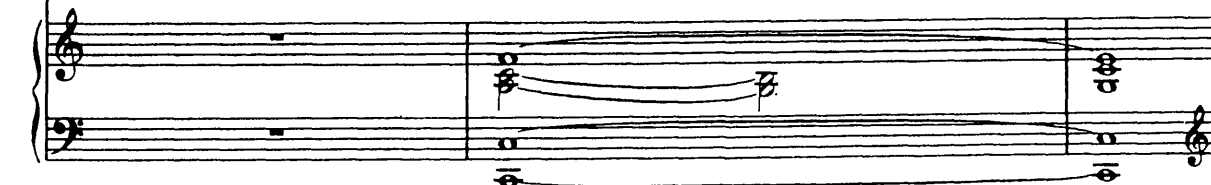
45 (Es wird allmählich Tag)

Jos. ge - ben dem Ge - wis - sen meiner Brü - der. Horch, schon hör' ich den Ak -

Trompeten und Hörner
hinter der Szene.



Jos. kord, der erklingt, wenn im O - sten der er - ste Schimmer des Lichts sich regt. (er lauscht)



Gebet.

Allegro moderato.

Chor der Männer.

(p) Tenor.
Gott Is - ra - els! Herr der Welt, un - ser Va - ter! Seg - ne die Saat
Dieu d'Is - ra - ël! pè - re de la na - tu - re! rends les mois - sons

(p) Baß.

Allegro moderato.

und das Feld, laß un - ser Korn wie - der grü - nen! Ret - te dein aus - er -
à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re et sauve en - co - re

Joseph.

dolce.

Wie füllt Er - inn - rung mein Herz mit sü - ßem Entzük - ken!

wähl - tes Volk!
tes en - fants!

46

Chor der Frauen.

Sopran.

(p)

Gott Is - ra - els! Herr der Welt, un - ser Va - ter! Seg - ne die
Dieu d'Is - ra - ël, pè - re de la na - tu - re, rends les mois -

Alt. *(p)*

46

(p)

Saat und das Feld, laß un-ser Korn wie-der grü-nen! Ret-te dein aus-er-
 sons à nos champs, rends à nos prés leur ver-du-re et sauve en-co-re

Joseph. dolce
 O se-li-ge Jugendzeit, da mit meinen Brüdern ver-eint ich sang— der Gottheit
 wähl-tes Volk.
 tes en-fants.

47 (kniert sich zum Gebet nieder)

Jos. Løb.

Chor der Frauen.
 Sopran und Alt. (f)
 Gott Is-ra-els!
 Dieu d'Is-ra-ël!

Chor der Männer.
 Tenor. (f)
 Gott Is-ra-els! Herr der Na-tur, un-ser
 Dieu d'Is-ra-ël! rends à nos prés leur ver-
 Baß. (f)
 Gott Is-ra-els! Herr der Na-
 Dieu d'Is-ra-ël! rends à nos

47

Herr der Natur, un-ser Va-ter! Seg-ne die Ern-te und die Saat,
 rends à nos près leur ver-du-re et sauve en-co-re tes en-fants,

Va-ter! Seg-ne die Ern-te und die Saat, laß un-ser
 du-re et sauve en-co-re tes en-fants, rends à nos

tur, un-ser Va-ter! Seg-ne die Ern-te und die Saat, laß un-ser Korn
 près leur ver-du-re et sauve en-co-re tes en-fants, rends à nos près.

laß un-ser Korn wie-der grü-nen! Ret-te dein aus-er-wähl-tes Volk!
 rends à nos près leur ver-du-re et sauve en-co-re tes en-fants!

Korn wie-der grü-nen! Ret-te dein aus-er-wähl-tes Volk!
 près leur ver-du-re et sauve en-co-re tes en-fants!

— wie-der grü-nen! Ret-te dein aus-er-wähl-tes Volk!
 — leur ver-du-re et sauve en-co-re tes en-fants!

II. SZENE.

Rezitativ.

Benjamin (tritt aus dem Zelt).

Wie strahlt der Himmel so rein und schön! Bald wird die Sonne sich he-ben. Ein

Ben En-gel des Herrn hat in dies gast-li-che Land uns ge-führt.

Ben. 48 (Joseph springt auf)

Wer ist der Fremdling im reichen Gewand, der voll Andacht dort be - tet?

Vivace.

Joseph. Benjamin. Joseph. (schließt ihn in seine Arme)

Ben - jamin! Du kennst meinen Namen? Komm an mein Herz!

ff

Benjamin. *riten.* Joseph.

Was rührt dich so zu Trä - nen, frem - der Mann? Deine

riten. p *p*

Jos. Benjamin.

Jugend, dei - ne Unschuld. Wie muß dich Ja - kob lie - ben! Ich nehme Josephs Platz bei ihm

Joseph (freudig). Benjamin. *Andante.* (traurig)

ein, - Jo - sephs? des ed - len Bruders, den wir lang - - - schon ver -

mf p pp

Allegro moderato.

Ben. lo - ren.

dolce

Romanze.

Ben. Ach, mußte der Tod ihn uns neh - men, den Sohn, den der Va - - ter ge -
 Ah! lorsque la mort trop cru - el - - le en - le - va ce fils - - bien ai -

Ben. liebt! Ich seh ihn noch im - mer sich grä - men, den Blick stets von Trä - -
 mé, Ja - cob dans sa douleur mor - tel - - le vit son tri - ste cœur - -

Ben. - - nen ge - trübt. Da - mit ich den Va - ter ver - gnü - ge, lacht ihm oft mein
 - - con - su - mé; a - fin de con - so - ler mon pè - - re on m'of - frit un

Ben. kind - li - cher Blick! Und er fin - det, o welch ein Glück, an mir des Ver -
 jour à ses yeux, et Ja - cob dans mes traits heu - reux crüt re - voir les

Ben. lo - re - nen Zü - - ge, an mir des Ver - lo - re - nen Zü - - ge.
traits de mon frè - - re, crüt re - voir les traits de mon frè - - re.

50

Ben. Von Joseph sprach Je - dermann Gu - - tes, von
J'ai su de ma fa - mille en - tiè - - re ce

Ben. Al - len war heiß er ge - liebt. Er war auch stets fröh - li - chen Mu - -
que de Jo - seph on di - sait, il é - tait pi - eux et sin - cè - -

Ben. tes, weil niemals er Bö - - ses ver - übt. War - um, ach, war - um muß er ster -
re aus - si tout le mon - de l'ai - mait, moi pour con - so - ler mon vieux pè -

Ben. ben! Um den Va - ter stets zu er - freu'n, wünsch' ich sehnlich wie er zu
re, pour qu'il me ché - risse encore plus, je veux acqué - rir les ver -

Ben. sein. Ich muß Jo-sephs Tugend er - wer - ben, ich muß Jo-sephs Tugend er -
 tus qu'il re-gret-te en-core dans mon frè - re, qu'il re-gret-te en-core dans mon

Ben. wer - ben.
 frè - re.

mf *(cresc.)* *f*

Rezitativ.
Joseph.

Lie - bes Kind! Noch lan - ge mögst du des Va - ters Trost und Stütze blei - ben!

51 (zögernd)

Jos. *mosso* O sag mir, könnt' ich nur ei - nen Au - genblick ihn

f *rit.* *p*

Andante (im Tempo).
Benjamin.

Jos. seh'n? Nach har - ter Wandrung schläft er fest; selbst nicht die heil'gen Ge.

p *sempre*

Ben. *dolce*
 be - te vermochten ihn zu wecken! Darum tritt leis' her - zu!

52 (Er öffnet den Zeltvorhang) Joseph. (kniet)
 Ge - lieb - ter Greis! In Ehrfurcht beug' ich mich vor dir.

Benjamin (leise, gerührt). Allegro.
 So hat dereinst wohl Joseph vor ihm ge - kniet. (Trompeten auf der Bühne entfernt.)

Joseph. (steht auf)
 Das Volk naht, mich im Triumph zu ho - len.

Jos. Allegro.
 O wie gern entsagt' ich allen Ehren, hier bei ihm stets zu ver - weilen! (Auf der Bühne, entfernt.)

Terzett.
Benjamin.

Trom-pe - ten -
Des chants loin -

pp

Ben.
ton hö - refern icher - schal - len. Dadurch wird wohl der
tains ont frappé mono - reil - le, demon pé - re par

Ben.
Schlaf meines Va - - ters ge - stört. O, welches
eux le som - meil est trou - blé. O, doux in -

Jos.
Glück, du herr - lich - stes von al - len! Mir wird jetzt ein Ge -
stant! mon père en - fin s'é - veil - le dé - ja d'un fils vers

Jos.
nuß, den ich lang schon ent - behrt.
lui l'âme en - tière a vo - lé.
(näher)

53 Benjamin.

Er - blin - det ist sein Aug', er kann dich nicht mehr
 Ses yeux sont pour ja - mais pri - vés de lu lu -

pp

Ben. so - hen. O, ed - ler Mann! mei - den muß er dies
 miè - re, noble é - tran - ger ils ne te ver - ront

(geht in das Zelt)

Ben. Glück.
pas.
 Joseph.

Va - - - ter, wie oft schon hör - - te Gott mein brün - stig
 O ver - tueux Ju - cob, ô re - spec - ta - ble

Jos. Fle - hen, daß zu dir ich nur ein - mal noch kehr - - te zu -
 pè - - re, que ton fils ne peut - il te pres - ser dans ses
 (noch näher)

III. SZENE.

(Poco più tranquillo.)

Benjamin (tritt mit Jakob aus dem Zelt).

Wenn Benja-min den Va-ter lei-tet, empfin-det er das höchste
 C'est Ben-ja-min qui de son pé-re gui-de tou-jours les faibles

Jos.
 rück!
 brus!

(Poco più tranquillo.)

Ben.
 Glück.
 pas.

riten. e dim.

Andante.

54 Jakob.

Gott A-bra-hams! er-hö-re meine Bit-te!
 Dieu d'A-bra-ham, ex-au-ce ma pri-ère!

Jak.
 zum Gra-be ha-be ich nur noch we-ni-ge Schritte. Von der Vä-ter Ge-
 près de mondernier jour par ton or-dre sé-vè-re me voi-ci loin des

Jak.

fild bin ich jetzt leider fern. O Gott, o
champs qu'habitai-ent mes a-yeux! grand Dieu, grand

Jak.

Gott, wenn du nicht willst, daß mein Staub sei be-
Dieu, si tu dé-fends, que ma froi-de pous-

Jak.

gra - - - ben im Lan-de, das die Vä-ter einst be-sessen
siè - - - re se mê-le dans la tom-be à celle de mes

Jak.

55
 ha - - - ben, ich eh - - re dein Ge-bot, un-ter-
pè - - - res, ja-do - - re dans mes maux tes dé-

Jak.

wer - fe mich gern. Die.ses Land dek.ke bald, wenn auch
crets ri-gou-reux, je mour-rai, s'il le faut, dans la

Jak.

fremd, mein Ge-bein!— Nur mei-ne Kin-der laß glücklich stets sein, nur mei-ne
terre é-tran-gè-re, mais qu'après moi mes enfants soient heu-reux, mais qu'après

Benjamin. 56

Gott A-bra-hams! er-hö-re mei-ne
 Dieu d'A-bra-ham ex-au-ce ma pri-

Joseph.

Gott A-bra-hams! er-hö-re mei-ne
 Dieu d'A-bra-ham ex-au-ce ma pri-

Jak.

Kin-der laß glück-lich stets sein!
moi mes enfants soient heu-reux!

56

Ben.

Bit-te! Herr! auf dich hof-fen wir al-lein. Gott A-bra-
è-re, ah! se-con-de mes ten-dres vœux, Dieu d'Abra-

Jos.

Bit-te! Herr! auf dich hof-fen wir al-lein. Gott A-bra-
è-re, ah! se-con-de mes ten-dres vœux, Dieu d'Abra-

Jak.

Die-ses
Je mour-

Ben.
hams, er - hö - re mei - ne Bit - te! laß ihn noch lan - ge sich des Lebens
ham ex - au - ce ma pri - è - re, que ta bon - té pro - lon - ge sa car -

Jos.
hams, er - hö - re mei - ne Bit - te! laß ihn noch lan - ge sich des Lebens
ham ex - au - ce ma pri - è - re. que ta bon - té pro - lon - ge sa car -

Jak.
Land dek - ke bald, wenn auch fremd, mein Ge -
rai, s'il le faut, dans la terre é - tran -

Ben.
freun, das wird das Glück der Kin - der
riè - re, et ses en - fants se - ront heu -

Jos.
freun, das wird das Glück der Kin - der
riè - re, et ses en - fants se - ront heu -

Jak.
bein! Nur mei - ne Kinder laß glücklich stets sein, laß sie stets glücklich
gè - re; mais qu'à - près moi mes en - fants soient heu - reux, mes en - fants soient heu -

Ben.
sein, das wird das
reux et ses en -

Jos.
sein, das wird das
reux et ses en -

Jak.
sein, nur mei - ne Kin - der laß glück - lich stets sein, laß sie
reux, mais qu'à - près moi mes en - fants soient heu - reux, mes en -

Ben. Glück der Kin - der sein, ihr Glück — stets sein, ihr Glück — stets
fants se - ront heu - reux, se - ront heu - reux, se - ront heu -

Jos. Glück der Kin - der sein, ihr Glück — stets sein, ihr Glück — stets
fants se - ront heu - reux, se - ront heu - reux, se - ront heu -

Jak. stets glücklich sein, laß sie stets glücklich sein, laß sie stets glücklich
fants soient heu - reux, qu'après moi, qu'a près moi, mes enfants soient heu -

Ben. sein, ihr Glück stets sein, ihr Glück stets sein!
 reux, se - ront heu - reux, se - ront heu - reux!

Jos. sein, ihr Glück — stets sein, ihr Glück — stets sein!
 reux, se - ront heu - reux, se - ront heu - reux!

Jak. sein, sie glücklich sein, sie glücklich sein!
 reux, qu'ils soient heu - reux, qu'ils soient heu - reux!

Rezitativ.

Jakob. Ben - jamin, wo bist du? Ver - laß mich nicht, wie die - se Nacht im Traum du es

Jak. Benjamin. 57 Jakob.
 ta - test! Wie, ich hätte dich ver - las - sen? In schattenlo - ser

ten.
mf ten. *fp*

Jak. Wü - ste umbrauste mich ein Sturm, im San - deglaubt'ich zu er - stik - ken; und

Jak. keines meiner Kinder war bei mir; Da hört'ich dei - ne Stimme. Gott erleuchte - te mein

lento *più mosso*

Jak. Au - ge; ich sah dich, ge - führt von einem schönen Man - ne, der sich

lento

Jak. vor mir beug - te. Ach, er hatte Josephs Zü - go! Immer denkt er an

Benjamin (leise zu Joseph).

Finale.
Allegro moderato.

ihn.

Jakob.

Allegro moderato.

Jo - seph, mein Sohn, dich ver - gißt nie mein
O mon Jo - seph! cher en - fant de mon

Jak.

Herz, die Zeit stillt nie mein hei-ßes Seh - nen. Es flie - Ben um
 cœur, le temps n'a pu sécher mes lar - mes. Pour moi quel mo-

Jos.

dich Won-ne-trä - nen, weil stets nur für dich schlug mein
 ment plein de char - mes! Jo-seph est pré-sent à son

Benjamin. 59

Jos.

Herz. O trock - ne, Va-ter, dei-ne Trä - nen! Be-sie - ge, be-
 cœur. Eh quoi! toujours verser des lar - mes, mon père! mon

Jakob.

Ben.

sie - ge deinen her-ben Schmerz. Ja, selbst im Schlaf, wie auch im
 père calme ta douleur! Quand je re-pose, ou quand je

Jak.

Wa - chen, im - mer seh' ich ihn, mei-nen Sohn, immer tönt — in meinen
 veil - le il me sem - ble que je le vois, qu'une voix frappe mon o-

cresc.

Benjamin. 60

Joseph. Ach, das Bild meines
Rien ne peut le dis -

Jak. Ich bin stets noch sein Lieb - ling, ich bin
De l'a - mour de mon pè - re, de l'a -

Jak. Oh - ren der Stimme gelieb - ter Ton.
reil - le je crois reconnaître sa voix. Nichts tröstet ei - nen
Rien ne con - sole un

60

Ben. Bru - ders, ach, das Bild meines Bru - ders schwebt ihm be - stän - dig vor.
traï - re, rien ne peut le dis - traï - re du fils qu'il a per - du.

Jos. stets noch sein Lieb - ling, den sein Herz sich er - kor.
mour de mon pè - re que mon cœur est é - mu!

Jak. Va - - - ter, der sei - nen lieb - sten Sohn ver - lor.
pè - - - re du fils, du fils qu'il a per - du.

Jak. 61

Sagt mir ei - ne Mut - ter voll Freu - - - de: „Ach die - ses
Ah! lorsqu'une mè - re ché - ri - - - e van - te l'a -

Jak. Kind liebt mich so sehr!“ o, dann ruft es in mir voll
mour de son en - fant, Ja - cob dans sa dou - leur s'é -

cresc.

Jak. Weh - - - mut: mein Jo - seph, mein Jo - seph, er
cri - - - e: Jo - seph, Jo - seph, me

Jak. lieb - te mich weit mehr, mein Jo - seph, mein Jo - seph, er lieb - te mich weit
ché - ris - sait au - tant! Jo - seph, Jo - seph, me ché - ris - sait au -

Benjamin.

62

Joseph. Ach, das Bild mei - nes Bru - ders, ach, das
Rien ne peut le dis - trai - re, rien ne
Ich bin stets noch sein Lieb - ling, ich bin stets noch sein
De l'a - mour de mon pè - re, de l'a - mour de mon
mehr!
tant. Nichts tröstet ei - nen Va - - -
Rien ne con - sole un pè - - -

Ben. Bild meines Bru - ders schwebt ihm be - stän - dig vor.
peut le dis - trai - re du fils qu'il a per - du.
Jos. Lieb - ling, den sein Herz sich er - kor.
pè - re, que mon cœur est é - mu!
Jak. ter, der sei - - - nen lieb - - - sten Sohn ver - lor. Mein
re, du fils, du fils - - - qu'il a per - du. Mon

Jak.

teu - - - rer Jo - - - seph, oh - - - ne dich bin
 cher Jo - seph, mon cher Jo - seph, sans

cresc.

Jak.

63 **Rezitativ.**
 Joseph.

ich jetzt al - lein auf der Er - de. Mein Herz zieht mit Ge -
 toi je suis seul sur la ter - re. Je n'y puis ré - sis -

f *p*

Benjamin.

Gott, was seh ich?
 Ciel que vois - je?

Jos.

walt mich zu des Greises Fü - ßen, ich kann nicht widerstehn. O mein
 ter, untrouble in - vo - lon - tai - re m'entraîne à ses ge - noux. O mon

fp

Jakob.

Jos.

Va - ter. Wer faßt die Hand, die mit Trä - nen er
 pè - re. Qui prend ma main? qui la mouil - le des

IV. SZENE. Utobal (tritt ein).

64

Jak.

netzt.
pleurs!

Allegro.

Utobal.

Das Volk, das all-ge-mein im Freudentaumel schwe-bet,
Le peu-ple, que transporte u-ne commune i-vres-se

Allegro.

U.

hat be-gehrt, dich zu sehn, beginnet schon den Zug. Im Triumph führt man dich zur
sur le char de triomphe à l'instant veut, Sei-gneur, voir monter son li-bé-ra-

U.

Stadt-teur. Wie sehr wirst du ge-lobt!
Cé-dez à son a-mour,

Allegro.

U.

Allgemein ist die Won-ne. Sie schrein: Cle.ophas lebe hoch!
mil-le cris d'al-lé-gres-se ap-pel-lent dé-jà Cléo-phas.

Benjamin.

79

Cleophas!
Clé.o.phas!

Jakob. Utobal.

Cleophas! Dich zu seh'n ist das Volk voll Ver - lan - - - gen.
Clé.o.phas! Pour vous voir tout un peu.ple s'em - pres - - - se,

ff

U. Jakob.

O, zög - re nicht, erfüll' den Wunsch! Mein Sohn, wo ist denn Cle.o -
Sei - gneur ne nous ré - sis - tez pas! Mon fils; où donc est Clé.o -

66

Benjamin. Allegro. Jakob.

Jak. phas? Der ist's, der tränend dir die Hand mit Ehrfurcht küß - te. Was hö_re
phas? C'est lui qui de ses pleurs mouillait ta main trem - blan - te! Qu'ai - je enten -

Jak.

ich? so vie - le Gna - de! du unter - stütz - est uns, großmütger Mann! O
du? bon - té tou - chan - te! quoi, c'était vous, gé - né - reux Clé - o - phas! Sei -

Jak. Joseph.

Herr! laß meinen Dank mich hier zu deinen Füßen - Mir zu Fü - Ben, o
gneur! c'est à vos pieds que ma re - connais - san - ce - Vous Ja - cob à mes

(umarmt ihn)

Allegro.

Utobal.

Jos. nein! Hier ist fort an dein Platz. Sieh, Herr! der Zug des
 pieds? ah! plutôt dans mes bras! Sei - gneur! des ci - toy -

U. Volks nähert schon sich dem La - ger. So
 ens, le cor - tè - ge s'a - van - ce. Ve -

Joseph.

67 V. SZENE. (Das Volk versammelt sich allmählich im Hintergrunde.)
 Allegro moderato.

Jos. kommt, und fol - get mir! Ich lei - te Ja - kobs
 nez; ve - nez tous deux, je conduirai vos

Jos. Schritt. Teil - en sollt ihr den Glanz
 pas, par - ta - gez les hon - neurs

Jos. die - ses ge - weih - ten Fe - stes. Dank tö - net aus der
 et la bril - lan - te fê - te, qu'en sa re - connais -

Jos.

Men - ge des Volks mir ent - ge - gen. Ihr ver -
 sance un grand peu - ple m'appre - te sur le

Jos.

schönt den Tri - umph, den man mir zu - ge -
 char de tri - omphe, où je suis at - ten -

Jos.

dacht. Neben mir nehmt ihr Platz, Ben - ja -
 du, si je place au - jour - d'hui Ben - ja -

Jos.

min und sein Va - ter, ganz Memphis soll es sehn, wie sehr ich
 min et son père, je prouve à tout Memphis, combien mon

Jos.

Un - schuld eh - re, wie die - ser Greis teu - er mir.
 cœur ré - vè - re et l'in - nocence et la ver -

pp

68 (Der Triumphzug schreitet vorbei.)

68 Allegro.

Jos. ist.
tú.

Sopr. *ff*

Alt. *ff* Groß und hehr sind die Sie - ge, die ein
Conqué - rants de la ter - re, en - vi -

Ten. *ff* Groß und hehr sind die Sie - ge, die ein
Conqué - rants de la ter - re, en - vi -

Baß. *ff*

68 Allegro.

ff

Volk dem er - kannt, die ein Volk dem er - kannt,
ez. ses des - tins, en - vi - ez ses des - tins,

Volk dem er - kannt, die ein Volk dem er - kannt,
ez. ses des - tins, en - vi - ez ses des - tins,

ff

der den Ruhm nicht durch Krieg, nur durch Seg - nun - gen sich
le dé - mon de la guer - re n'ar - ma ja - mais ses

der den Ruhm nicht durch Krieg, nur durch Seg - nun - gen sich
le dé - mon de la guer - re n'ar - ma ja - mais ses

ff

wand, durch Seg - nun - gen sich wand. Uns
 mains, n'ar - ma ja - mais ses mains. Mais

wand, durch Seg - nun - gen sich wand. Uns
 mains, n'ar - ma ja - mais ses mains. Mais

ff *p* *dolce*

schaffte Brot zur Gnü - ge die gü - ge Va - ter - hand, die gü - ge Va - ter -
 comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu - mains, il nourrit les hu -

schaffte Brot zur Gnü - ge die gü - ge Va - ter - hand, die gü - ge Va - ter -
 comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu - mains, il nourrit les hu -

hand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die gü - ge Va - ter -
 mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu -

hand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die gü - ge Va - ter -
 mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu -

ff *p* *dolce*

hand, die güt-ge Va-ter-hand.
 mains, il nour-rit les hu-mains.

hand, die güt-ge Va-ter-hand.
 mains, il nour-rit les hu-mains. *f*

Groß und hehr sind die Sie-ge, die ein
 Con-qué-rants de la ter-re en-vi-

Sopr.
 Alt. *f*
 Ten. *f*
 Baß.

Groß und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk, die ein
 Con-qué-rants de la ter-re en-vi-*ez*, en-vi-

Groß und hehr sind die Sie-ge, die ein
 Con-qué-rants de la ter-re en-vi-

Volk dem er-kannt, groß und hehr sind die Sie-ge, die ein
 ez ses des-tins, con-qué-rants de la ter-re en-vi-

f

Groß und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt,
 Con-qué-rants de la ter-re en-vi-*ez* ses des-tins,

Volk dem er-kannt,
 ez ses des-tins,

Volk dem er-kannt,
 ez ses des-tins,

Volk dem er-kannt, groß und hehr sind die Sie-ge, die
 ez ses des-tins, le dé-mon de la guer-re n'ar-

groß und hehr sind die Sie - ge, die dem sind zu - er - kannt, der den
le dé-mon de la guer-re n'ar - ma ja-mais ses mains, le dé-

groß und hehr sind die Sie - ge, die dem er - kannt, der
le dé-mon de la guer-re n'ar - ma ja - mais, ses

der den Ruhm nicht durch Krie - ge, durch
le dé-mon de la guer-re n'ar -

dem sind zu - er - kannt, der den Ruhm nicht durch Krie - ge, durch
ma ja - mais ses mains, le dé-mon de la guer-re n'ar -

Ruhm nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand. Groß und
mon de la guer-re n'ar - ma ja-mais ses mains, con-qué-

Lor - beer sich durch Se - gen wand. Groß und
mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, con-qué-

Seg - nun - gen sich wand, nur durch Seg - nun - gen sich wand. Groß und
ma ja-mais ses mains, n'ar - ma ja-mais ses mains, con-qué-

Seg - nun - gen sich wand, sich wand. Groß und
ma, n'ar - ma ja - mais ses mains, con-qué-

hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - ken - net, der Ruhm sich
rants de la ter - re, le dé-mon de la guer - re n'ar - ma ja -

hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - ken - net, durch
rants de la ter - re, le dé-mon de la guer - re n'ar -

hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - ken - net,
rants de la ter - re, le dé-mon de la guer - re

hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - ken - net, der Ruhm sich nicht durch
rants de la ter - re, le dé-mon de la guer - re n'ar - ma ja - mais ses

69

nicht durch Krie-ge, nur durch Se-gen wand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die
 mais ses mains, n'ar - ma jamais ses mains, mais comme un ten - dre pè - re il

Se - gen, nur durch Se - gens sich wand,
 ma ja - mais, n'ar - mu jamais ses mains,

ja, nur durch Segnun - gen sich wand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die
 n'ar - ma ja - mais, jamais ses mains, mais comme un ten - dre pè - re il

Krie - ge, nur durch Segnun - gen sich wand,
 mains, n'ar - ma ja - mais, jamais ses mains,

69

dolce
p

güt - ge Va - ter - hand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die güt - ge Va - ter -
 nourrit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il nourrit les hu -

güt - ge Va - ter - hand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die güt - ge Va - ter -
 nourrit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il nourrit les hu -

ff
 hand; groß und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt,
 mains, conquérants de la ter - re, le dé - mon de la guer - re

ff
 hand; groß und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt,
 mains, conquérants de la ter - re, le dé - mon de la guer - re

ff
 der
 n'ar -

der Ruhm sich nicht durch Krie-ge, nur durch Se-gen wand, *p* uns schaffte Brot zur
n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre

durch Se - gen, nur durch Se - gen nur sich wand,
n'ar - ma ja - mais, n'ar - ma ja - mais ses mains,

ja, nur durch Segnun - gen sich wand, *p* uns schaffte Brot zur
n'ar - ma ja - mais, ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre

Ruhm sich nicht durch Krie - ge, nur durch Segnun - gen sich wand,
ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais, ja - mais ses mains,

dolce p

Gnü - ge die gü't - ge Va - ter - hand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die
pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il

Gnü - ge die gü't - ge Va - ter - hand, uns schaffte Brot zur Gnü - ge die
pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il

ff
 gü't - ge Va - ter - hand, die gü't - ge Va - ter -
nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu -

ff
 gü't - ge Va - ter - hand, die gü't - ge Va - ter -
nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu -

ff

hand, die gü't - ge Va - - ter - hand, die
 mains, il nour - rit les hu - mains, il

hand, die gü't - ge Va - - ter - hand, die
 mains, il nour - rit les hu - mains, il

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in German and French. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support.

(Joseph besteigt mit Jakob und Benjamin den Triumphwagen.)

gü't - ge Va - - ter - hand.
 nour - rit les hu - mains.

gü't - ge Va - - ter - hand.
 nour - rit les hu - mains.

The second system continues the musical piece. It features two vocal staves with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes a prominent melodic line in the right hand and a steady bass line in the left hand. The system concludes with a double bar line.

Dritter Akt.

Allegro.

Klavier.

The first system of the piano score begins with a forte (*f*) dynamic. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The bass clef part consists of dense block chords. The treble part has a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

The second system continues the piano part with similar rhythmic and harmonic patterns. The treble part shows more melodic movement with eighth notes and chords, while the bass part remains primarily chordal.

The third system shows a continuation of the piano part. The treble part has a more active melodic line with eighth notes and chords, while the bass part provides harmonic support with block chords.

70

The fourth system begins at measure 70. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bass part has a steady eighth-note accompaniment. The treble part has a melodic line with eighth notes and chords. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present.

The fifth system continues the piano part. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bass part has a steady eighth-note accompaniment. The treble part has a melodic line with eighth notes and chords. A forte (*f*) dynamic marking is present.

The sixth system continues the piano part. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bass part has a steady eighth-note accompaniment. The treble part has a melodic line with eighth notes and chords.

The first system of music consists of four measures. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present in the fourth measure.

The second system contains four measures. The right hand features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes, often beamed together. The left hand continues with a steady accompaniment of eighth notes.

The third system has four measures. The right hand has a dense texture of sixteenth notes, with some notes beamed across bar lines. The left hand accompaniment remains consistent with eighth notes.

The fourth system consists of four measures. The right hand continues with intricate sixteenth-note passages. The left hand accompaniment is mostly eighth notes with some rests.

The fifth system has four measures. The right hand's sixteenth-note runs become more intense. The left hand accompaniment includes some chords and rests. A dynamic marking of *ff* appears in the fourth measure.

The sixth system contains four measures. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand accompaniment is more active, with some chords. Dynamic markings of *mf* and *ff* are present in the first and fourth measures, respectively.

The seventh system has four measures. The right hand plays a simpler melodic line with eighth notes. The left hand accompaniment consists of chords and eighth notes.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *(mf)* is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings of *f* in the first measure and *(mf)* in the second measure.

Third system of musical notation, showing a dense texture with many notes in both staves.

Fourth system of musical notation, featuring a *mf* dynamic marking in the first measure and some rests in the treble staff.

Fifth system of musical notation, with a treble staff containing a complex melodic line and a bass staff with a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic themes.

Seventh system of musical notation, concluding the page with intricate melodic passages in both staves.

Piano introduction for the scene, featuring a treble and bass staff. The treble staff has dynamic markings *f* and *(mf)*. The bass staff has a dynamic marking *(mf)*. The music consists of arpeggiated chords and flowing sixteenth-note patterns.

Vorhang auf. (Ein prächtiger Saal in Josephs Palast. Jakob auf einem erhöhten Platz, ihm zu Seiten Benjamin und Joseph. Auf niedrigeren Sitzen die Brüder, außer Simeon. Alle sind in prächtige ägyptische Gewänder gekleidet. Vorn, rechts und links, junge Mädchen von Memphis und Harfenspielerinnen, in der Mitte Tänzerinnen.)

Piano accompaniment for the first part of the scene, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a dynamic marking *ff*. The music consists of arpeggiated chords and flowing sixteenth-note patterns.

Piano accompaniment for the second part of the scene, featuring a treble and bass staff. The music consists of arpeggiated chords and flowing sixteenth-note patterns.

I. SZENE.
Rezitativ.
Jakob.

Vocal line for Jakob and piano accompaniment for the recitative scene. The vocal line is in bass clef and includes a triplet. The piano accompaniment is in treble and bass clef.

O Herr! Den nied - ri - gen Hir - ten er - zeigst du so ho - he Eh - re.

Vocal lines for Joseph and Jakob and piano accompaniment for the recitative scene. The vocal lines are in treble and bass clef. The piano accompaniment is in treble and bass clef.

Bald sollst du er - fah - ren, daß sie dir gebüh - ren. An dei - ner Sei - te

Jak. *3*
würdigst du mich zu sit-zen, um-ringt von al-len mei-nen Kin - dern.

Benjamin. Jakob.
Noch fehlt uns Si - me - on. Flieht Simeon noch im-mer die Nä - he sei - nes

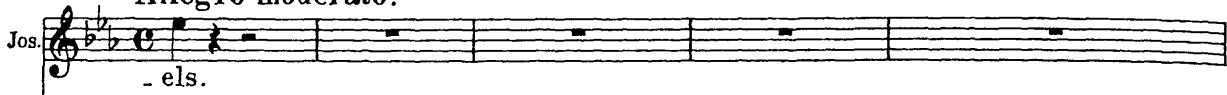
Joseph.
Jak. Va-ters? Be - ru - hi-ge dich! Auf-trag gab ich, ihn zu su - chen und zu

Moderato.
a tempo
74 Jakob. Joseph.
Jos. dir zu füh-ren. Wie bist du gü - tig! Jetzt, ihr Töchter dieses

Jos.
Landes, stimmt an — die goldnen Harfen, und singt das Lob des Gottes Is - ra.

Lobgesang.

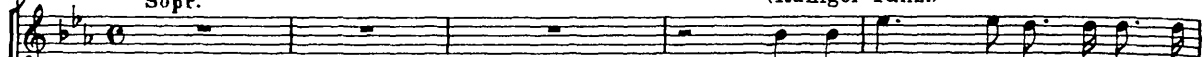
Allegro moderato.


Jos.  - els.


Chor der jungen Mädchen von Memphis.

Sopr.

(Ruhiger Tanz.)

 Lobt den Herrn mit Sai - tenspiel und
Aux ac - cens de no - tre har - mo.

Alt I.  Lobt den Herrn mit Sai - tenspiel und
Aux ac - cens de no - tre har - mo.

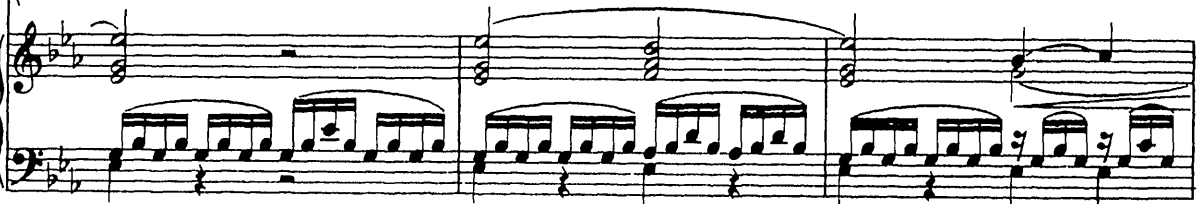
Alt II.  Lobt den Herrn mit Sai - tenspiel und
Aux ac - cens de no - tre har - mo.

Allegro moderato.



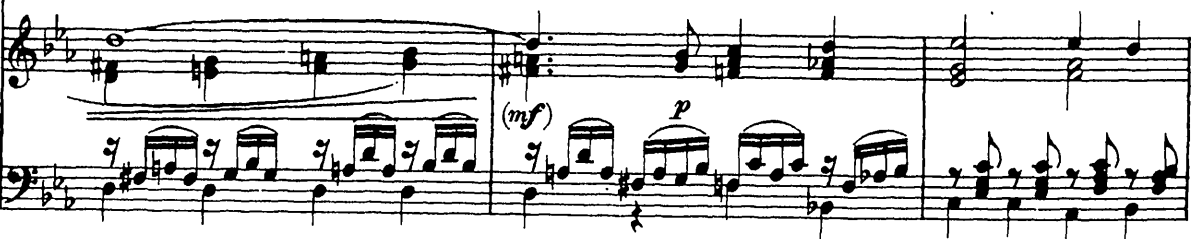
Har - fen! Groß ist der Herr, Is - ra - els Gott! E - wig wäh - rend
ni - e u - nis - sez - vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puis -
(cresc.)

Har - fen! Groß ist der Herr; Is - ra - els Gott! E -
ni - e u - nis - sez - vous, fils d'Is - ra - ël, (cresc.)



ist sei - ne Gna - - - - - de und stark sei - ne Macht in der
sance in - fi - ni - - - - - e lou - ex a - vec nous l'E - ter -
(cresc.)

wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne Macht in der
de sa puissance in - fi - ni - - - - - e lou - ex a - vec nous l'E - ter -
(cresc.)



Not, e - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - - de und stark sei - ne
 nel, et de sa puissance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec

Not, e - - - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und
 nel, et de sa puissance in - fi - ni - e lou -

Macht in der Not, er hilft in der Not, und
 nous l'E - ter - nel, lou - ez l'E - ter - nel, lou -

stark sei - ne Macht in der Not, und stark sei - ne Macht in der Not, und
 ez a - vec nous l'E - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'E - ter - nel, lou -

und stark sei - ne Macht in un - serer Not, in der Not,
 lou - ez l'E - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'E - ter - nel,

mf

Ein Mädchen.

75

Durch
 C'est
 (Der Tanz hört auf.)

stark, und stark sei - ne Macht in der Not.
 ez, lou - ez a - vec nous l'E - ter - nel.

stark, und stark sei - ne Macht in der Not.
 ez, lou - ez a - vec nous l'E - ter - nel.

75

M. *tr tr tr tr tr tr tr*
 ihn wird befruchtet die Er - - de, durch ihn wird bevölkert Luft und
lui qui fé.con - de la ter - - re, lui seul peu-ple lon - de et les

pp

M. *tr tr tr tr tr*
 Meer. Wie Don - ner er - tö - net sein „Wer - - del“ in E - wig -
airs, sa voix est la voix du ton - ner - - re, et son em -

M. *tr tr*
 keit, groß ist der Herr.
pire est lu - ni - vers.

Sopr. (Tanz.)
CHOR. Lobt den Herrn mit Sai - tenspiel und
Aux ac - cens de no - tre har - mo -

Alt I. II.

p

Har - - fen! Groß ist der Herr, Is - - ra - els
ni - - e u - - nis - sez - vous, fils d'Is - ra -

(cresc.) Gott! E-wig wäh-rend ist sei-ne Gna-de und stark sei-ne
él, et de sa puissance in-fi-ni-e lou-es a-vec
(cresc.) *(p)*

Gott! E-wig wäh-rend ist sei-ne Gna-de und stark sei-ne
él, et de sa puissance in-fi-ni-e lou-es a-vec
(mf) *(p)*

Ein Mädchen. **76**

(Der Tanz hört auf.) Die Ber-ge, wo man Kräuter fin-det,
La fleur qui croit sur nos mon-ta-gnes,

Macht in der Not.
nous l'E-ter-nel.

76

M. und das Feld mit Saat frisch be-grünt, die Fel-der, wo Gar-ben man bin-det, segnet
les nombreux troupeaux du pasteur, les eaux et les fruits des cam-pu-gnes sont les

M. Gott, auch oft unver-dient.
dons heu-reux du Sei-gneur. (Tanz.)

CHOR. Lobt den Herrn mit Sai-ten-spiel und Har-fen! Groß ist der
Aux ac-cens de no-tre har-mo-ni-e u-nis-sez-

(cresc.)
 Herr, Is - ra - els Gott, e - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - -
 vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puis - sance in - fi - ni - -
 (cresc.)
 e - - - wig wäh - rend ist sei - ne
 et de sa puis - sance in - fi -

Ein Mädchen.

77

Durch
 Lie -
 (Der Tanz hört auf.)
 (p)
 - - de und stark sei - ne Macht in der Not.
 - - e lou - ez a - vec nous l'E - ter - - nel.
 (p)
 Gna - de
 ni - - e

77

M.
 ihn wird den E - hen rei - cher Se - - gen, das Weib sei - ne Zu - versicht ge -
 pou - se sen - si - ble et fé - con - - de, la vier - ge i - g - norant sa beau -

M.
 winnt. Fröhlich sieht sie dem Tag ent - ge - gen, da ih - re Mutterpflicht be -
 té doi - vent au cré - a - teur du mon - de l'amour et la ma - ter - ni -

M.
ginnt.
té.

Sopr. (Tanz.)
Lobt den Herrn mit Sai - tenspiel und Har - fen! Groß ist der
Aux ac - cens de no - tre har - mo - nie u - nis - sez -

Alt I.
Lobt den Herrn mit Sai - tenspiel und Har - fen! Groß ist der
Aux ac - cens de no - tre har - mo - nie u - nis - sez -

Alt II.
Lobt den Herrn mit Sai - tenspiel und Har - fen! Groß ist der
Aux ac - cens de no - tre har - mo - nie u - nis - sez -

Jakob und die Brüder.

Ten. I.
Lobt ihn mit Sai - ten - spiel und Har - fen!
Aux ac - cens de cette har - mo - ni - e

Ten. II.
Lobt ihn mit Sai - ten - spiel und Har - fen!
Aux ac - cens de cette har - mo - ni - e

Baß.
Lobt ihn mit Sai - ten - spiel und Har - fen!
Aux ac - cens de cette har - mo - ni - e

p

Herr, Is - ra - els Gott, e - wig wäh - rend ist, sei - ne Gna -
vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puis - sance in - fi - ni -

Herr, Is - ra - els Gott, e - - - wig wäh - rend ist sei - ne
vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puis - sance in - fi -

Groß ist der Herr, Is - ra - els Gott.
u - nis sons les vœux d'Isra - ël.

Groß ist der Herr, Is - ra - els Gott.
u - nis sons les vœux d'Isra - ël.

(cresc.)

- - de und stark sei - ne Macht in der Not, e - wig wäh - rend
 - - e, lou - ez a - vec nous l'E - ter - nel, et de sa puis -

Gna - de und stark sei - ne Macht in der Not, e - - -
 ni - e, lou - ez a - vec nous l'E - ter - nel, et
 (cresc.)

(cresc.)

Br e - - -
 et
 (cresc.)

e - - -
 et
 (cresc.)

ist sei - ne Gna - - - - de und stark sei - ne Macht in der
 sance in - fi - ni - - - - e, lou - ez a - vec nous l'E - ter -

wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne Macht in der
 de sa puissance in - fi - ni - e, lou - ons a - vec nous l'E - ter -

wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne
 de sa puissance in - fi - ni - e, lou - ons l'E - ter -

wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne
 de sa puissance in - fi - ni - e, lou - ons l'E - ter -

Br wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne
 de sa puissance in - fi - ni - e, lou - ons l'E - ter -

wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne Macht in der
 de sa puissance in - fi - ni - e, lou - ons tous i - ci l'E - ter -

mf

Not, die Macht in der Not, und
 nel, lou- ez l'E-ter- nel, lou-

Not, und stark sei-ne Macht in der Not, und
 nel, lou- ez a-vec nous l'E-ter- nel, lou-

Macht in un- se-rer Not, in der Not, und
 nel, lou- ez a-vec nous l'E-ter- nel, lou-

Macht, die Macht in der Not,
 nel, lou- ons l'E-ter- nel,

Br Macht in un- se-rer Not, in der Not,
 nel, louons tous i- ci l'E-ter- nel, f

Not und stark sei-ne Macht in der Not, und
 nel, louons tous i- ci l'E-ter- nel, lou-

cresc.

(dim.)
 stark, und stark sei- ne Macht in der
 ez, lou- ex a- vec nous l'E- ter -

(dim.)
 stark, und stark sei- ne Macht in der
 ez, lou- ez a- vec nous l'E- ter -

(dim.)
 und stark und stark sei-ne Macht in der
 louons, louons tous i- ci l'E- ter -

Br (dim.)
 stark, und stark sei- ne Macht in der
 ons, lou- ons tous i- ci l'E- ter -

(dim.)

Br.

(p)

Not. nel.

(p)

Not. nel.

(p)

Not. nel.

(p)

Not. nel.

(p)

U.

Herr, laß die Ge-sän - ge ver - stum - men! Fein - de und Nei - der dei - nes

U.

Glückes haben dich beim König ver - klagt, daß nie - dri - gen Hir - ten du Ehren er - wiesen,

78

Allegro.

U.

die dir selber bestimmt. Er - regt ist das Volk und be - ginnt, die Kin - der Is - rael's zu ver -

Joseph.

U. fol-gen. Die Schul-digen sol-len zit-tern! Ich ei-le zum Kö-nig. Du be-

Jos. wachst mir Jakobs Söhne. Mit deinem Le-ben haftest du für das ih-re.

(geht eilig ab. Die Brüder werden fortgeführt. Jakob und Benjamin bleiben zurück) **III. SZENE.**
Jakob.

Jos. *più tranquillo* Du, Benjamin, bleibest bei deinem Va-ter. **Allegro.** Großmüt'ger Mann, des

Jak. **Benjamin.** Himmels Se-gen-Er hört dich nicht mehr Va-ter. **Jakob.** So laß uns Ge-be-te für

Jak. **Benjamin.** ihn zum Himmel senden! Wo sind deine Brüder? Auch sie gingen fort. Nur ich bin bei dir.

Duett.

Andante.

Jakob.

Du bist die Stütze dei - nes Va - ters, so lang ich
 Ô toi le digne ap - pui d'un pè - re, jamais, ja -

Benjamin.

leb'; läßt du mich nicht al - lein. Ja, ich versprech' es dir, mein Va - ter, so lang du
 mais tu ne me quit - te - ras. Oui, je vous le promets, mon pè - re, toujours, tou -

80

- Jakob.

lebst, werd' ich dein Füh - rer sein. Des Augen - lichts bin ich be - rau - bet, du, du
 jours je gui - de - rai vos pas. Je suis pri - vé de la lu - miè - re, toi, c'est

So lang du lebest, führt dich meine Hand, so lang du
 Toujours, toujours je gui - de - rai vos pas, toujours, tou -

reichst mir hülffreich dei - ne Hand und du, du
 toi qui con - dui - ras mes pas c'est toi c'est

Ben.
le_ best führt dich meine Hand.
jours je gui_ de_ rai vos pas

Jak.
reichst mir hül_ lich dei_ ne Hand. Da mich mei_ ne Kräfte ver_ las_ sen, des Al_ ters Ge_
toi qui con_ dui_ ras mes pas, en vain la plus triste vi_ eil_ les_ se m'acab_ le, m'ac_

cresc.
f
p

81

Jak.
bre_ chen und Beschwer_ den drohn, o, welch' ein Trost, —
cable de son poids pe_ sant, je ne crains plus —

cresc.
f
(p) *dolce*

Jak.
— um mich zu fas_ sen, mir bleibt ein lieber, treuer Sohn, mir bleibt ein lieber, treuer
— qu'on me dé_ lais_ se, il me reste encore un en_ fant, il me reste encor un en_

pp

Ben.
Nie_ mals wer_ de ich dich ver_
Près de vous je se_ rai sans

Jak.
Sohn, mir bleibt ein lieber, treuer Sohn, mir bleibt ein lieber, treu_ er Sohn.
fant, il me reste encore un en_ fant, il me reste encore un en_ fant.

Ben. las - sen, nie - mals dich ver - las - sen.
ces - se, je se - rai sans ces - se.

Jak. Mein Ben - ja -
O digne ob -

Jak. min, mein Ben - ja - min, du lieb - stes meiner Kin - der mir!
jet de ma ten - dres - se, ex - em - ple des enfants soumis,

cresc. *f* *fp* *pp*

Jak. — Komm, einz'ge Stütze meines Al - ters, komm du, der mich so zärtlich lie -
— viens seul ap - pui de ma vi - eilles - se, viens digne ob - jet de ma ten - dres -

Ben. Dich, geliebter
Ahlquider son

Jak. bet, komm an mein Herz, komm teures Kind, komm an mein Herz, komm teures Kind.
se, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils!

Ben. Va-ter, sollt ich las - sen? Nicht deinen Schritt im Al-ter lei - ten? Die - se
père en sa vi-elles - se et près de lui rester sans ces - se n'est - ce

Ben. Pflicht übt mit Lust dein Kind, die - se Pflicht übt mit Lust dein Kind. Die - se
pas le de-voir d'un fils, n'est - ce pas le de - voir d'un fils, n'est - ce

Jak. Komm an mein Herz, o teures
Viens dans mes bras, viens mon cher

Ben. Pflicht, sie ü - bet ger - ne stets dein Kind, die - se
pas, n'est - ce pas le de - voir d'un fils, n'est - ce

Jak. Kind, du teu - res Kind komm an mein Herz, komm an mein Herz, o teu - res
fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher

Ben. Pflicht, sie ü - bet ger - ne stets dein Kind, übt mit Lust dein
pas, n'est - ce pas le de - voir d'un fils, le de-voir d'un

Jak. Kind, du teu - res Kind, komm an mein Herz, komm, teu - res
fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher

Ben. Pflicht, sie ü - bet ger - ne stets dein Kind, übt mit Lust dein
pas, n'est - ce pas le de - voir d'un fils, le de-voir d'un

Jak. Kind, du teu - res Kind, komm an mein Herz, komm, teu - res
fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher

Ben.
Kind, übt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein Kind!
fil's, le de-voir d'un fil's, le de-voir d'un fil's!

Jak.
Kind, komm teu.res Kind, komm teu.res Kind!
fil's, viens mon cher fil's viens mon cher fil's!

cresc.

Rezitativ.

Simeon (wird vom Offizier hereingeführt) Offizier.

(geht ab)

Wohin führt ihr mich? Nach Cleophas Befehl bleibst du bei deinem Vater!

pp *mf*

83 Jakob.

Simeon (scheu)

Lento. Bist du es, Si-meon? Warum fliehst du mich? O frag mich nicht!

p

Jakob.

Wenn eine Schuld dein Herz bedrückt, wa-rum vertraust du deinem Vater dich nicht an? Er-

mf

84

Simeon (heftig)

(für sich)

leich-tere dein Herz! Nein, keine Sühne, kein Verzeih'n gibt es für meinen Frevel. O

Jakob (erschrocken)

Sim. Jo - seph! Jo - seph! Von einem Frevel sprichst du, und nennst Jo - sephs

Simeon. Allegro moderato.

Jak. Namen? Ver - fluch' mich, Vater, tö - te mich! Wenn Gott mich auch verschont,

Simeon.

Sim. du mußt es tun! Wie? Du wärst an Jo - sephs Tode schuld? Nein, ist Gott ge-

Jakob.

Jakob (außer sich)

Non troppo vivace.

Sim. recht, so lebt er. Joseph lebt! Und fünf - zehn

Vivace.

Jak. Jah - re ließest du mich ihn als tot be - wei - nen? O Gott! Laß mich nicht

Jak. *mf*
 ster - ben, eh' mein Sohn wie - der mein! — Si - me - on!

Jak. *mf*
 Lebt noch ein Herz in dei - ner Brust, so re - de, wo ist

87

Allegro moderato.

Jak. *ff*
 Jo - seph? Wo ist Jo - seph? E - lender! Wo ist dein Bru -

Simeon (schaudernd)

Jak. *pp*
 der? So rief der E - wi - ge den Kain! —

Benjamin.

Si - me - on, sag', was von Joseph du weißt, sonst löscht des Va - ters Leben aus.

Lento. Daß mehr du ihn ge- liebt als uns, entfach- te meinen Neid. Ich wollt ihn töten,

Sim. doch Gott hielt meinen Arm zu- rück. Da habe ich als Sklaven ihn ver-

Allegro. Jakob. **Lento.** Simeon.
kauft. Ver-kauf't! Ver-worf'ner! Und dei- ne Brü- der? Sind mit mir schuldig,

Allegro. (verzweifelt) **89** Jakob.
Sim. ich doch mehr als Al- le! Gott des Zor- nes und der Ra- che steh' mir

IV. SZENE.

(Die Brüder treten eilig auf)

Jak. **Ruben.**
bei! O, hö- re, Va- ter, wel- che Gunst aufs Neu' uns

Jakob.

Ru. Cle-o-phas er-zeigt! Ver-ruch-te! Wagt Ihr noch, zu tre-ten vor mein

Musical score for the first system, featuring a vocal line for 'Ru.' and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef.

Jak. An-ge-sicht? Schreckt euch der Na-me „Jo-seph“ nicht?

Musical score for the second system, featuring a vocal line for 'Jak.' and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef.

Benjamin.

Gna-de, Va-ter, Gna-de! (sehr lebhaft)

Musical score for the third system, featuring a vocal line for 'Benjamin.' and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef.

Jakob.

Kei-ne Gemeinschaft darf die

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line for 'Jakob.' and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef.

Die Brüder.

Tenöre. (leise) Wir sind ver-lo-ren!

Bässe.

Musical score for the fifth system, featuring vocal lines for 'Tenöre.' and 'Bässe.' and piano accompaniment. The vocal lines are in treble and bass clefs with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef.

sempre in tempo di Allegro.

Jak. Un-schuld mit der Sün-de ha-ben. Dei-ne Brü-der sind je-ne nicht

Musical score for the sixth system, featuring a vocal line for 'Jak.' and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef.

Ensemble.
Allegro agitato.

Jak. mehr. Stets ver-me-i-de
Quit-te pour tou-

Jak. sie, stets vermeide sie, die-se Brut. Ver-rä-ter, Ver-rä-
jours, quit-te pour tou-jours ces mé-chants, les traî-tres, les traî-

Jak. ter! Sie haben dei-nes Bruders, ja, deines Bru-ders dich be-
tres ils t'ont pri-vé d'un frè-re, ils t'ont pri-vé d'un frè-

90 Naphtali.

(dolce) Verzeihung, teu-rer Va-ter, Verzeihung, teu-rer Va-
Pardonnez-nous, mon pè-re, pardonnez-nous, mon pè-
Ruben. Verzeihung, teu-rer Va-ter!
Simeon. Pardonnez-nous, mon pè-re. (dolce)
Verzeihung, teu-rer
Pardonnez-nous, mon

Jak. raubt.
90 re!

N.
ter!
re,

Sim.
Va - ter!
pè - re

Die Brüder. Verzeihung, teu - rer Va - ter, Verzeihung, teu - rer
Pardonnez - nous, mon pè - re, pardonnez - nous, mon

Verzeihung, teu - rer Va - ter, Verzeihung, teu - rer Va -
Pardonnez - nous, mon pè - re, pardonnez - nous, mon pè -

Benjamin.

Br.
Va - ter! Zit - ternd fas - sen wir dei - ne Knie!
pè - re, à vos pieds nous som - mes trem - blants!

ter! Zit - ternd fas - sen wir dei - ne Knie!
re, à vos pieds nous som - mes trem - blants!

Ah

Ben.
- - ter, ver - zei - he, ge - beugt be - reu - en sie!
- - par - don - nez, par - don - nez à vos en - fants!

Br.
Zit - ternd
A vos

Ben. Va - - - ter, ver-zei - he, ge-
Ah ——— par - don-nez, par - don-

Br. fas - sen wir dei - ne Knie.
pieds nous som - mes trem-blants.

91 Jakob.

Ben. beugt, be-reu-en sie. Des Vaters Herz habt ihr zer - ris-sen, Brudermord be-
nez à vos en - fants. Vous déchi - rez le cœur d'un pè - re, vous as - sa - si -

Jak. Simeon.

fleckt eu'r Ge - wis-sen, kann ich jemals das euch ver - zeih'n? Nur ich bin
nez vo - tre frè - re et vous implo - rez mon par - don? Ne - pu - nis -

Sim. Jakob.

straf - bar, mein Ver-geh'n verdient mit Recht des Vaters Zorn. Nein,
sez que Si - mé - on, ne pu - nis - sez que Si - mé - on. Non,

V. SZENE. (Joseph tritt ein.)

Ruben (zu Joseph).

Jak.

nimmer kann ich's ver-zeihn.
non, non point de par-don.

O Herr, un-terstütz' unser Fle - hen, sein
Seig-neur, soy-ez nous se-cou-ra - - ble, d'un

R.

Zorn war so furchtbar noch nie.
pè - re cal-mez le cour-roux.

Die Brüder. Un-terstütz un-ser Fle - - - hendennsein Zorn ist so
Soy-ez nous se-cou-ra - - - ble, soy-ez nous se-cou-

Simeon.

92

Nur ich, nur ich bin
C'est moi, c'est moi, qui

Br.

furcht - - - bar.
ra - - - ble!

92

Sim.

strafbar, mein Ver-geh'n verdient mit Recht des Vaters Zorn.
suis le plus cou-pa - - ble, que sur moi tom - - - be son courroux!

Sim. *f* Nur ich, nur ich verriet den Bru -
C'est moi qui suis le plus coupa -

Jakob. Weg von *Fuy-ez*

Br. Mich treffe nur des Va-tern Zorn!
Que sur moi tom-be son cour-roux!

Sim.

Jak. *f* der. *ble.*
 mir, denn verhaßt ist mir eu-re Nä-he, und niemals verzeiht euch mein
tous, fuy-ez tous, votre as-pect cou-pa-ble re-dou-ble mon jus-te cour-

Jak. Herz, und niemals verzeiht euch mein Herz. Weg von mir, weg von
roux, re-double man jus-te cour-roux, laissez-moi, laissez-

Die Brüder. *Ten. II.* verzeihe uns,
Pardonnez-nous,

Baß. Verzeihe uns,
Pardonnez-nous,

pp *cresc.*

Jak. mir, weg von mir, denn eu - re Nä - he ist mir ver.
 moi, laissez - moi, craignez, craig - nez mon jus - te cour.

Ten. I.
 ver - zei - he uns!
 pardonnez - nous,

Br.

Jak. haßt, hin - weg, hin - weg, ihr seid mir ver - haßt! Hinweg, hin -
 roux, craignez, craig - nez, mon ju - ste cour - roux, fu - yez, fu -

Ten. I.
 Hör un - ser Flehn, still deinen Schmerz!
 Au nom du ciel, a - paisez - vous,

Ten. II.
 Hör un - ser Flehn, hör un - ser Flehn, still deinen Schmerz, still deinen Schmerz!
 Au nom du ciel, au nom du ciel, a - paisez - vous, a - paisez - vous,

Bas.
 Hör un - ser Flehn, still deinen Schmerz!
 Au nom du ciel, a - paisez - vous,

Br.

93 (riten.) (a tempo) Joseph.
 weg, fürch - tet meinen Fluch! O
 yez, où je vous maudis tous! Ja -

Br. Weh uns! O, halt ein, o halt ein!
 grä - ce! ar - rê - tez, ar - rê - tez!

93 (riten.) a tempo
 Weh uns! O, halt ein, o halt ein!
 grä - ce! ar - rê - tez, ar - rê - tez!

Br.

(poco a poco ritenuto)

Jos.

Va - ter, hör' mein Fle - hen, fluche dei - nen Kin - dern doch nicht!
 cob, je vous sup - pli - e, ne maudissez pas vos en - fants!

Br.

Jakob.

Noch kennst du nicht ihr ganz Ver - bre - chen, ihr Herz verkannte Bru - der.
 Quand vous sau - rez leur per - fi - die, quand vous connaîtrez ces mé -

94

Andante.
Joseph.

Jak.

pflicht. (meno mosso) rit. Gott unser Herr, stets -
 chants! Si l'Eter - nel dans -

Jos.

- gütig und mild, wird ger - ne dem Sün - der, der be - reut, auch ver -
 - sa clemen - ce par - don - ne, par - don - ne aux pé - cheurs re - pen -

Jos. zeihn. Will Ja_kob seinen Kindern flu - chen, die ih-re Mis - se-tat be -
 tants Ja - cob en proie à la ven-gean - ce, peut-il mau - di - re ses en-

Jos. reuhn? Will Ja_kob seinen Kindern flu - chen, die ih-re Mis-se-tat be -
 fants? Ja - cob en proie à la ven-gean - - ce peut-il maudi-re ses en-

Jakob.
 Jos. reuhn? Wär ich ge-wiß, daß sie be-reu - en - o Gott, o
 fants! A les pu-nir mon cœur ba-lan - ce, hé - las! hé -

Jak. Gott, ich fühl', mir bricht das Herz, ich fühl', mir bricht das
 las! je sens couler mes pleurs, je sens couler mes

Jak. Herz - ich sag-te gern: ich will ver - zei - hen, ich sag-te euch
 pleurs! Dois-je cé - der à la clé - men - ce et ren-dre la

Die Brüder. Der Hoff-nung wollen wir uns freu - en, es
 Je sens dé - ja que l'es - pé - ran - ce va

Joseph.

Jak. Ich bin ver-söhnt, da sie be-reu-en, ihr Unglück
Je dois cé-der à la clé-men-ce et ter-mi-

gern: ich ver-zeih.
paix à leurs cœurs?

Br. wer-de noch erweicht sein Herz.
renaitre au fond de nos cœur.

dolce

Jos. *vi=*
 rührt, erweicht mein Herz.
ner tous leurs mal-heurs.

Br. *Ten. I.*
 Er wird den Reu-i-gen ver-
Oui nous devons à sa clé-

Ten. II.
 Er wird den Reu-i-gen ver-zei-hen, und rühren
Oui nous devons à sa clé-men-ce, à sa clé-

Baß.
 Er wird den Reu-i-gen ver-zei- - - - hen, und
Oui nous devons à sa clé-men- - - - ce peut-

p

Jakob.

Br. *Ich sagte*
Doisje cé-

zei - - hen, und rühren wird ihn un-ser Schmerz.
men - - ce peut é - tre la fin de nos pleurs,

wird ihn, und rüh - ren wird ihn un - ser Schmerz.
men - ce peut é - tre la fin de nos pleurs,

rühren wird ihn un-ser Schmerz, rühren wird ihn un - ser Schmerz.
é - tre la fin de nos pleurs, peut é - tre la fin de nos pleurs,

Joseph.

Ich bin ver - söhnt, da sie be - reu - en, ihr Un - glück, es
 Je dois cé - der à la clé - men - ce et ter - mi - ner

Jak. gern: ich will ver - zeih'n, be - ru - higt euch, stillt
 der à la clé - men - ce et rendre la paix, la

Er wird ver - zeih'n, er wird ver - zei - hen,
 il va cé - der à la clé - men - ce,

Br. Er wird ver - zeih'n, er wird ver - zei - hen,
 il va cé - der à la clé - men - ce,

Er wird ver - zeih'n, er wird ver - zei - hen,
 il va cé - der à la clé - men - ce,

mf

Jos. bricht mir das Herz. Ich bin ver - söhnt, da sie be -
 tous leurs mal - heurs; je dois cé - der à sa clé -

Jak. eu - ren Schmerz, ich sagte gern: ich will ver - zei - hen, be -
 paix à leurs cœurs, dois-je cé - der à la clé - men - ce, et

er wird ver - zeih'n, er wird ver -
 il va cé - der à sa clé -

Br. er wird ver - zeih'n, er wird ver -
 il va cé - der à sa clé -

er wird ver - zeih'n, er wird ver -
 il va cé - der à sa clé -

(p)

=de

Jos. reuen. Ihr Un-glück, es bricht mir mein Herz,
mence et ter-mi-ner tous leurs mal-heurs,

Jak. ru-higt euch, stillt eu-ren Schmerz,
rendre la paix, la paix à leurs cœurs,

Br. zeihen, er wird, er wird euch gern ver-zeih'n,
mence et ren-dre la paix à nos cœurs,

zeihen, er wird, er wird euch gern ver-zeih'n, be.ru-hi-get
mence et ren-dre la paix à nos cœurs, et ren-dre la

zeihen, er wird, er wird euch gern ver-zeih'n, be.ru-hi-get euch,
mence et ren-dre la paix à nos cœurs, et ren-dre la paix

Jos. ihr Unglück, es bricht mir mein Herz,
Ah! ren-dons la paix à leur cœurs,

Jak. be.ru-hi-get euch, be.ruhigt euch, stillt den Schmerz,
et rendre la paix, et rendre la paix à leur cœurs,

Br. be.ru-hi-get euch, stillt den Schmerz, ja be.ruhigt euch, stillt den Schmerz,
et rendre la paix à nos cœurs, et rendre la paix à leur cœurs,

euch, stillt den Schmerz, ja be.ruhigt euch, stillt den Schmerz,
paix à nos cœurs, et rendre la paix à leur cœurs,

stillt den Schmerz, ja be.ruhigt euch, stillt den Schmerz, be.ru-hi-get
à nos cœurs, et rendre la paix à leur cœurs, et ren-dre la

Jos. ihr Un-glück, es bricht, es
Ah! ren-dons la paix, la

Jak. be-ru - hi-get euch, ja stillt euren, eu - ren
et ren-dre la paix, et rendre la paix, la

Br. be ru hi get euch, stillt den Schmerz, ja stillt euren Schmerz, den
et ren-dre la paix à nos cœurs, et rendre la paix, la

euch, stillt den Schmerz, ja stillt euren Schmerz, den
paix à nos cœurs, et rendre la paix, la

Jos. bricht mir das Herz.
paix à leurs cœurs.

Jak. Schmerz, euren Schmerz.
paix à leurs cœurs.

Br. Schmerz, euren Schmerz.
paix à leurs cœurs.

Schmerz, euren Schmerz.
paix à leurs cœurs.

f *pp* *ff*

Rezitativ.

Ruben (lebhaft). Naphtali (lebhaft).

Va-ter, wir wol-len ihn su-chen. Ganz E-gyp-ten wol-len wir durch-

1. Bruder (Tenor) (lebhaft). 2. Bruder (Baryton).

Na. wan-dern. Wir wol-len uns nei-gen vor ihm. Wir al-le ver-

3. Bruder (Baß) (lebhaft).

2.Br. kau-fen uns, daß er wie-der frei wird. Doch, wenn wir ihn wie-der-bringen,

poco rall. Joseph (feierlich).

3.Br. wirst du dann verzeihn? Söh-ne Jakobs, hört, weil ihr bereit, gibt

Andante.

Ruben.

Jos. Gott euch eu-ren Bruder wie-der. Gott! Welche Hoffnung erweckst du in uns?

Jakob. **Joseph.**
dolce

Jo-seph! Mein Jo-seph, soll ich dich wirklich wieder - fin-den? Va - ter,

Jos.

seg - ne mich! Dein Jo - - seph kniet vor dir.

Benjamin. **Allegro.**

Jo - - - - seph!

Tenöre. *f* *p*

Die Brüder. (stürzen auf die Knie) Jo - - - - seph!

Bässe. *f* *p*

Allegro.

98 Jakob (erhebt Joseph). **Benjamin.**

Ge-lieb-ter Sohn, komm an mein Herz! Gnä-dig ist Gott und groß. Ver-

Andante.

Ben. **Joseph (mit Würde).**

zeihung hei-ßet sein Ratschluß. Er - hebt euch, mei-ne Brü - der!

Finale.
Andante.

Jos.  Ver. ges. sen

Jos.  ist, was vor. ge. gan. gen, ver. ges. sen ist, was vor. ge. gan. gen. Sei

Jos.  ru. hig, sei ru. hig, ge. lieb. ter Si. me. on.

Jos.  Um See. len. frieden zu er. lan. gen, um

Jos.  See. len. frieden zu er. lan. gen, ver. gab. dir, ver.

Jos. gab dir Va - - - ter Ja - - - kob

Jos. schon. Ver - ban - ne deinen Gram und Schmerz, ver -

Jos. banne deinen Gram und Schmerz und komm an dei - nes Bruders Herz. 99

colla parte *mf*

Più lento.

Benjamin.

Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen auf dunklen We - gen

Die Brüder.

Tenöre. (Joseph und Ruben mit dem ersten, Naphtali mit dem zweiten Tenor.)

Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen auf dunklen We - gen

Bässe. (Simeon mit dem ersten, Jakob mit dem zweiten Baß.)

Più lento.

Ben. *(p)* end - lich zum Glück. Lob dir, o Herr, *(mf)* Preis deinem Na - men. Gott! wie so *(cresc. f)* *(p)*

Br. *(p)* end - lich zum Glück. Lob dir, o Herr, *(mf)* Preis deinem Na - men. Gott! wie so *(cresc. f)* *(p)*

Ben. *(p)* wei - se führst du die Dei - nen auf dunklen We - gen end - lich zum *(p)*

Br. *(p)* wei - se führst du die Dei - nen auf dunklen We - gen end - lich zum *(p)*

100 Più Allegro.

Ben. Glück. Lob dir, o Herr, *(f)*

Br. Glück. Lob dir, o Herr, *(f)*

100 Più Allegro.

(cresc.) *ff*

Ben. Preis dei.nem Na - - - - - men.

Br. Preis dei.nem Na - - - - - men.

P(cresc.)

Ben. Lob dir, o Herr, Preis deinem Na - -

Br. Lob dir, o Herr, Preis deinem Na - -

ff

Ben. - - - - - men.

Br. - - - - - men.